



Восемнадцатая сессия
Астана (Казахстан), 5-8 октября 2009 года
Пункт 11 предварительной повестки дня

УТВЕРЖДЕНИЕ СОГЛАШЕНИЙ, ЗАКЛЮЧЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЕЙ

Примечание Генерального секретаря

Генеральный секретарь направляет Генеральной ассамблее доклад о соглашениях и рабочих договорах, заключенных с правительствами и межправительственными и неправительственными организациями в соответствии с положениями статьи 12 Устава.

УТВЕРЖДЕНИЕ СОГЛАШЕНИЙ, ЗАКЛЮЧЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЕЙ

1. По поводу соглашений, заключенных Организаций, в статье 12 Устава предусматривается следующее:

«Ассамблея может рассматривать любой вопрос и разрабатывать рекомендации по любому вопросу в пределах компетенции Организации. Функции Ассамблеи, кроме тех, которые определены в других положениях настоящего Устава, состоят в том, чтобы:

...

l) утверждать или наделять полномочиями утверждать соглашения, заключенные с правительствами и международными организациями;
m) утверждать или наделять полномочиями утверждать соглашения, заключенные с частными организациями или частными лицами;

... »

Именно в силу этих положений Генеральной ассамблее направляются соглашения и рабочие договоры, заключенные с нижеследующими правительствами и межправительственными и неправительственными организациями:

I. СОГЛАШЕНИЯ, ЗАКЛЮЧЕННЫЕ С ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ И МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

A. Административный договор между ЮНВТО и Испанией

2. 29 августа 2008 года и 6 августа 2009 года Генеральный секретарь ЮНВТО и Его превосходительство г-н Хоан Мескида Феррандо (Joan Mesquida Ferrando), Государственный секретарь по делам туризма Испании, продлили срок действия административного соглашения на 2008 и 2009 годы, соответственно. Согласно этому соглашению, Правительство Испании оказывает финансовую поддержку Постоянному секретариату Присоединившихся членов. Эта поддержка направлена на улучшение имиджа ЮНВТО в секторе туризма посредством предоставления информации и специализированных услуг и стимулирования ведущих участников сектора к вступлению в Организацию в качестве Присоединившихся членов.

B. Административный договор между ЮНВТО и Княжеством Андорра

3. 14 мая 2009 года Его Превосходительство г-н Юли Миновес Триквелл (Juli Minoves Triquell), бывший министр экономического развития, туризма, культуры и университетов, информировал Генерального секретаря, что Княжество дало согласие на продление еще на 4 года (2010-2013 гг.) административного соглашения о Фонде Themis.

С. Меморандум о взаимопонимании между Лигой арабских государств и ЮНВТО

4. Цель этого Меморандума состоит в установлении отношений сотрудничества между двумя сторонами в интересах устойчивого развития туризма и объединения усилий для использования наиболее эффективным образом имеющихся ресурсов и доступных инструментов. Этот меморандум подписан 12 октября 2008 года представителем Лиги арабских государств и Региональным представителем ЮНВТО для Ближнего Востока.

Д. Меморандум о взаимопонимании между Ассоциацией государств юго-восточной Азии (АСЕАН) и ЮНВТО

5. 22 января 2008 года Генеральный секретарь Ассоциации и Генеральный секретарь ЮНВТО подписали данный меморандум с целью создания условий, позволяющих двум Организациям предпринимать необходимые действия и разрабатывать надлежащие меры с целью определения сфер сотрудничества, обмена информацией и, в случае необходимости, участия в проектах технического сотрудничества в интересах развития туризма.

Е. Соглашение между ЮНВТО и Международной организацией труда

6. Генеральный секретарь ЮНВТО и Генеральный директор МОТ подписали данное соглашение 4 декабря 2008 года с целью укрепления отношений сотрудничества в таких представляющих взаимный интерес областях, как статистика, образование и профессиональная подготовка, занятость, вопросы этики в туризме и переговоры между правительствами и организациями работодателей и работников в секторе туризма.

Ф. Меморандум о взаимопонимании между Фондом ООН для развития в интересах женщин (ЮНИФЕМ) и ЮНВТО

7. Этот меморандум о взаимопонимании имеет целью определение рамок сотрудничества между двумя организациями, направленного на осуществление и оказание поддержки деятельности, обеспечивающей на постоянной основе пристального внимания к социально-экономическим возможностям, которые туризм создает для женщин. Другая цель этого соглашения заключается в том, чтобы подчеркнуть необходимость в создании надлежащих политических основ, позволяющих женщинам пользоваться и защищать свои права и обязанности в контексте развития туризма. Меморандум был подписан 24 октября 2008 года Генеральным секретарем ЮНВТО и Исполнительным директором ЮНИФЕМ.

II. СОГЛАШЕНИЯ, ЗАКЛЮЧЕННЫЕ С МЕСТНЫМИ ОРГАНАМИ ВЛАСТИ

Г. Меморандум о взаимопонимании между ЮНВТО и Муниципалитетом Мадрида (Испания)

8. Мэр города Мадрид и Генеральный секретарь ЮНВТО подписали 22 сентября 2008 года меморандум о взаимопонимании о сотрудничестве в продвижении туризма как фактора, способствующего созданию богатства, снижению бедности и развитию в социальной сфере и в сферах экологии и экономики.

Н. Меморандум о взаимопонимании между районом Силезия (Польша) и ЮНВТО

9. Этим соглашением, подписанном 4 сентября 2008 года между соответствующими местными органами власти и Генеральным секретарем, в гор. Забже создается Международный научный центр документации по промышленному туризму, ответственность за который несет муниципалитет.

III. СОГЛАШЕНИЕ С МЕСТНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ПРЕДПРИЯТИЕМ

I. Меморандум о взаимопонимании между Государственной компанией по управлению инновациями и технологиями в сфере туризма (SEGITTUR) и ЮНВТО

10. Меморандум, подписанный 20 июля 2009 года Президентом SEGITTUR и временно исполняющим обязанности Генерального секретаря в присутствии Государственного секретаря Испании по делам туризма, предусматривает разработку совместных программ по созданию в режиме он-лайн технологической и инновационной туристской платформы государственно-частного характера. В нем предусматриваются также инновационные проекты, касающиеся устойчивости, экологии, технического сотрудничества, занятости и социальной ответственности.

IV. СОГЛАШЕНИЯ, ЗАКЛЮЧЕННЫЕ С НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

J. Меморандум о взаимопонимании между ЮНВТО и Всемирным центром передового опыта для турнаправлений (CED)

11. По этому меморандуму, подписанному временно исполняющим обязанности Генерального секретаря и Президентом CED, две организации обязуются сотрудничать в деле разработки стратегий и распространения экспертных знаний и передового опыта с целью повышения уровня профессиональной квалификации туристских направлений.

K. Меморандум о взаимопонимании между Европейской комиссией по туризму и ЮНВТО

12. 31 января 2008 года Генеральный секретарь и Исполнительный директор Комиссии договорились о совместной работе в сфере маркетинга, исследований и организации семинаров с целью дальнейшего продвижения и развития туризма.

L. Соглашение между Арабской туристской организацией и ЮНВТО

13. 23 января 2008 года Председатель этой организации и Заместитель Генерального секретаря подписали это соглашение, касающееся разработки программ сотрудничества, направленных на развитие туризма в арабских странах.

M. Рамочное соглашение о сотрудничестве между ЮНВТО и компанией Amadeus

14. Целью этого рамочного соглашения, подписанного 2 июня 2008 года Генеральным секретарем и Исполнительным директором AMADEUS, является осуществление проектов сотрудничества по устойчивому развитию туризма в странах Латинской Америки, достижению которого способствует деятельность предприятий, соблюдающих социальную ответственность.

N. Меморандум о взаимопонимании между ЮНВТО и компанией Sol Meliá

15. Компания Sol Meliá и ЮНВТО обязуются в этом меморандуме, подписанном 30 января 2008 года Генеральным секретарем и Президентом Sol Meliá, сотрудничать в осуществлении совместных инициатив, касающихся сотрудничества, содействия развитию, устойчивости и укреплению организационного потенциала.

V. СОГЛАШЕНИЯ, ЗАКЛЮЧЕННЫЕ С УНИВЕРСИТЕТАМИ

O. Рамочное соглашение между государственными университетами Мадрида и ЮНВТО

16. Ректоры государственных университетов Мадрида и Генеральный секретарь ЮНВТО, подписавшие это рамочное соглашение 24 июля 2008 года, обязуются проводить обмен экспертными знаниями, студентами, материально-техническими и людскими ресурсами в области обучения и исследований, а также разрабатывать совместные программы.

P. Рамочное соглашение между ЮНВТО и Университетом Oberta de Catalogne

17. 15 марта 2009 года в Мадриде Ректор и Генеральный секретарь подписали, при посредничестве Фонда Themis, соглашение о сотрудничестве в обмене экспертными знаниями в области образования и исследований о разработке совместных программ.

Q. Рамочное соглашение между ЮНВТО и Университетом менеджмента Аргентины

18. Это соглашение также направлено на содействие обмену экспертными знаниями в области образования и исследований и развитие совместных программ. Соглашение подписано 3 марта 2008 года Ректором Университета и Заместителем Генерального секретаря.



CONVENIO ADMINISTRATIVO ENTRE LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO Y LA SECRETARÍA DE ESTADO DE TURISMO DEL MINISTERIO DE INDUSTRIA, TURISMO Y COMERCIO, PARA EL SOSTENIMIENTO DE LA SECRETARIA PERMANENTE DE LOS MIEMBROS AFILIADOS EN LA SEDE DE LA ORGANIZACIÓN EN 2008

CONVENIO ADMINISTRATIVO ENTRE LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE TURISMO Y LA SECRETARÍA DE ESTADO DE TURISMO DEL MINISTERIO DE INDUSTRIA, TURISMO Y COMERCIO, PARA EL SOSTENIMIENTO DE LA SECRETARÍA PERMANENTE DE LOS MIEMBROS AFILIADOS EN LA SEDE DE LA ORGANIZACIÓN EN EL 2008.

En Madrid, a 29 de agosto de 2008

REUNIDOS:

De una parte, la Secretaría de Estado de Turismo y en su representación Joan Mesquida Ferrando, Secretario de Estado de Turismo del Ministerio de Industria, Turismo y Comercio, nombrado por Real Decreto 560/2008 de 21 de abril (B.O.E 22.08.08), y con competencia delegada para la firma de éste convenio, en virtud de la Orden ITC/1332/2008 de 12 de mayo, (BOE 14.05.08),

y de otra, D. Francesco Frangialli, Secretario General de la Organización Mundial del Turismo, designado por resolución 504 de la XVI Asamblea General de la OMT celebrada en Dakar (Senegal) del 28 de noviembre al 2 de Diciembre de 2005.

EXPONEN:

Primero. Que el artículo 25 del Convenio de fecha 10.11.75, (Ratificado por Instrumento del 8.10.76, BOE de 6 de Julio), suscrito entre la Organización Mundial del Turismo y España y el Acuerdo Complementario relativo a la Cooperación de 19.5.77, (BOE. 10 de mayo 1979), contemplan la Cooperación del Gobierno español con la Organización Mundial de Turismo, y se reconoce expresamente que esta cooperación debe darse con el fin de que puedan alcanzarse sus objetivos de la manera más eficaz y menos costosa posible.

El Acuerdo de 19 de mayo de 1977, a lo largo de sus quince artículos, no impide que el Gobierno español, de acuerdo con el principio genérico de cooperación, que se recoge en el artículo uno, coopere voluntariamente con la O.M.T., en otros campos, o materias no recogidas expresamente en el repetido Acuerdo de Cooperación, y que sean de interés para España (Punto 7 del Anexo de "Reglas de Financiación" de los Estatutos de la O.M.T.).

Teniendo como fundamento, el principio genérico de cooperación, y el punto 7 del Anexo "Reglas de Financiación", la O.M.T. y el Ministerio de Comercio y Turismo, formalizaron el 12.11.93, un Convenio Administrativo para el establecimiento de una Secretaría Permanente de los Miembros Afiliados en la sede de la O.M.T." (en adelante el Convenio 1993).

El convenio de 1993, tenía una vigencia de tres años, y se prorrogaba automáticamente, por otros tres años, a menos que una de las partes comunique por escrito a la otra de su intención de darle fin (cláusula 10).

Aunque de acuerdo con la cláusula 10 del convenio de 1993, no es necesario firmar un nuevo Convenio, para mantener la colaboración de la Secretaría General de Turismo en el sostenimiento de la Secretaría Permanente de los Miembros Afiliados de la O.M.T., es lo cierto que se vienen suscribiendo desde 1997, con el informe favorable del Servicio Jurídico.

El objeto de este convenio constituye una simple ejecución de los acuerdos internacionales anteriormente celebrados y ratificados por el Reino de España.

Segundo. Que una de las funciones esenciales que desempeña la Organización Mundial del Turismo es la de la cooperación entre las administraciones turísticas nacionales, y el sector empresarial y profesional que presta los servicios turísticos.

Tercero. Que es deseo de la Organización Mundial del Turismo y de la Secretaría de Estado de Turismo incrementar y potenciar la contribución que aportan los Miembros Afiliados a su acción general.

La Organización Mundial del Turismo, denominada en adelante "la Organización", y la Secretaría de Estado de Turismo del Ministerio de Industria, Turismo y Comercio, en adelante la "S.E.T." **convienen** en firmar el presente Convenio con las siguientes cláusulas:

Cláusula 1ª

La S.E.T. costeará una parte de los gastos de funcionamiento de una Secretaría Permanente de los Miembros Afiliados de la OMT (denominada en adelante "Secretaría Permanente"), que tendrá fundamentalmente los cometidos siguientes:

- a) reforzar la imagen de la OMT en el sector turístico dando a conocer los servicios que presta y puede prestar a sus Miembros Afiliados;
- b) facilitar la información especializada y servicios puntuales de apoyo al sector turístico, favorecer el intercambio de información, ideas y experiencia entre las diversas ramas del sector y aumentar su participación en las actividades de la OMT;
- c) captar nuevos Miembros Afiliados entre los líderes del turismo.

Cláusula 2ª

1. El presente Convenio Administrativo estará en vigor desde la fecha de su firma hasta el 31 de diciembre del 2008, siendo renovable por periodos de un año, en función de las disponibilidades presupuestarias existentes, mediante acuerdo expreso en este sentido firmado por ambas partes.

Cualquiera de las dos partes podrá dar por finalizada la vigencia del convenio con un plazo de preaviso de 3 meses, transcurridos los cuales el convenio quedará automáticamente sin vigor.

2. El presente convenio podrá modificarse por consentimiento mutuo. Cada una de las partes estudiará con detenimiento y buena disposición cualquier solicitud de modificación que le presente la otra parte.

Cláusula 3ª

1. La S.E.T. abonará en virtud del presente convenio la cantidad de noventa y dos mil euros anuales, (92.000 Euros), con cargo a la aplicación presupuestaria 20.04.432A-491, para el buen funcionamiento de la Secretaría Permanente, con la que se constituirá un Fondo en Fideicomiso.
2. La cuantía indicada en el párrafo anterior estará destinada expresamente a costear los haberes del Secretario de la Secretaría Permanente de los Miembros Afiliados, así como determinados gastos inherentes a las funciones que se le encomienden.
3. La OMT, por su parte, facilitará al Secretario de la Secretaría Permanente de los Miembros Afiliados los medios humanos y materiales precisos para permitir el cumplimiento de las tareas que se le atribuyen.

Cláusula 4ª

1. La S.E.T. ingresará el importe de su contribución al Fondo en Fideicomiso previsto en el presente documento, en la cuenta corriente que la OMT indicará en su momento. Al término del Convenio, la OMT devolverá a la S.E.T. cualquier saldo no gastado que pudiera quedar en ese momento.
2. Los intereses devengados por ese Fondo en Fideicomiso serán dedicados a las actividades de la Secretaría Permanente de los Miembros Afiliados.
3. Corresponderá a la S.E.T., una vez finalizado el período inicial por el que se suscribe el presente convenio, determinar los eventuales incrementos de este fondo como consecuencia de revisiones salariales y otras circunstancias que no hayan sido previstas.
4. La OMT administrará este Fondo de conformidad con su Reglamento Financiero y mantendrá una cuenta separada del mismo. Presentará a la S.E.T., previa verificación de los Interventores de Cuentas, el estado anual de cuentas de los gastos de este Fondo.

Cláusula 5ª

La cantidad destinada al Fondo en Fideicomiso objeto del presente convenio se abonará en concepto de contribución voluntaria; por tanto, será independiente de la contribución estatutaria que el gobierno del Reino de España abona cada año a la OMT en su calidad de Miembro Efectivo, y no modificará en modo alguno dicha contribución estatutaria.

Cláusula 6ª

El presente compromiso económico no interferirá la creación y financiación de otras oficinas regionales de los Miembros Afiliados que puedan existir en la OMT al constituirse la Secretaría Permanente o que pudieran crearse ulteriormente, si bien éstas dependerán de la Secretaría Permanente de los Miembros Afiliados y actuarán bajo la coordinación de la misma, sin que su creación y funcionamiento suponga un incremento en la aportación económica que realiza la S.E.T.

Cláusula 7ª

La designación del Secretario de la Secretaría Permanente de los Miembros Afiliados corresponderá al Secretario General de la OMT, en consulta con el Comité Director de los Miembros Afiliados, sobre la base de una terna de candidatos propuestos por la S.E.T. entre profesionales del sector turístico de reconocida valía y prestigio.

Cláusula 8ª

El contrato inicial de trabajo del Secretario de la Secretaría de los Miembros Afiliados se establecerá por un plazo de 6 meses, que será considerado como período de prueba, ampliable al período de duración del convenio, y será renovable anualmente, coincidiendo con la renovación de éste, y sujeto a la disponibilidad de la contribución anual voluntaria fijada en el presente convenio.

El contrato de prestación de servicios del Secretario de la Secretaría de los Miembros Afiliados se extinguirá una vez que se decida su cese.

Cláusula 9ª

La Secretaría Permanente tendrá su sede en Madrid (España), en los locales de la sede de la OMT que se habiliten para ese efecto.

Cláusula 10ª

1. La acción de la Secretaría Permanente se llevará a cabo bajo la autoridad del Secretario General de la OMT en consulta con el Presidente de los Miembros Afiliados y el Comité Director de éstos. Un representante de la S.E.T., designado por ésta podrá formar parte, en calidad de observador, del citado Comité Director, así como del Consejo Asesor de Miembros Afiliados.
2. El Secretario de la Secretaría Permanente de los Miembros Afiliados someterá a la aprobación del Secretario General de la OMT un proyecto de programa y de presupuesto anual de los Miembros Afiliados, y estará encargado de su puesta en práctica.
3. El Secretario de la Secretaría Permanente de los Miembros Afiliados actuará en calidad de Secretario de las reuniones generales de esos Miembros, así como de las reuniones de su Comité Director.

4. El Secretario de la Secretaría Permanente de los Miembros Afiliados asumirá, de igual modo, la coordinación de las actividades de todos los Miembros Afiliados.

Cláusula 11ª

Para la resolución de las diferencias que puedan surgir en la aplicación del presente convenio las partes firmantes se remitirán a lo establecido en el Convenio entre la OMT y España sobre el estatuto jurídico de la Organización en España.

EN VIRTUD DE LO EXPUESTO

Los abajo firmantes, en representación de la Secretaría de Estado de Turismo del Ministerio de Industria, Turismo y Comercio, el Secretario de Estado de Turismo en virtud de la delegación de competencias prevista en la Orden ITC/1332/2008, de 12 de mayo, (BOE.14.05.08), y de la Organización Mundial del Turismo, firman el presente convenio, en la fecha arriba indicada, en tres ejemplares redactados en español.

POR LA SECRETARÍA DE ESTADO
DE TURISMO

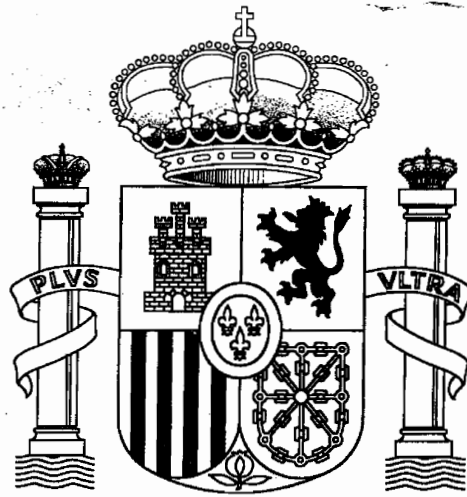


Joan Mesquida Ferrando
Secretario de Estado de Turismo
Orden ITC/1332/2008, de 12 de
mayo, (BOE 14.05.08)

POR LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL
TURISMO



Francesco Frangialli
Secretario General de la Organización
Mundial del Turismo



*CONVENIO ADMINISTRATIVO ENTRE LA ORGANIZACIÓN
MUNDIAL DEL TURISMO Y LA SECRETARÍA DE ESTADO DE
TURISMO DEL MINISTERIO DE INDUSTRIA, TURISMO Y
COMERCIO, PARA EL SOSTENIMIENTO DE LA SECRETARIA
PERMANENTE DE LOS MIEMBROS AFILIADOS EN LA SEDE DE
LA ORGANIZACIÓN EN 2009*

CONVENIO ADMINISTRATIVO ENTRE LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE TURISMO Y LA SECRETARÍA DE ESTADO DE TURISMO DEL MINISTERIO DE INDUSTRIA, TURISMO Y COMERCIO, PARA EL SOSTENIMIENTO DE LA SECRETARÍA PERMANENTE DE LOS MIEMBROS AFILIADOS EN LA SEDE DE LA ORGANIZACIÓN EN EL 2009.

En Madrid, a 6 de agosto de 2009

REUNIDOS:

De una parte, la Secretaría de Estado de Turismo y en su representación D.Joan Mesquida Ferrando, Secretario de Estado de Turismo del Ministerio de Industria, Turismo y Comercio, nombrado por Real Decreto 560/2008 de 21 de abril (B.O.E 22.08.08), y con competencia delegada para la firma de este convenio, en virtud de la Orden ITC/1332/2008 de 12 de mayo, (BOE 14.05.08),

y de otra, D. Taleb Rifai, Secretario General en funciones de la Organización Mundial del Turismo, designado como tal por Decisión CE/DEC/16(LXXXIV) en el Consejo Ejecutivo celebrado en Madrid en octubre de 2008.

EXPONEN:

Primero. Que el artículo veinticinco del Convenio de fecha 10.11.75, (Ratificado por Instrumento del 8.10.76, BOE de 6 de Julio), suscrito entre la Organización Mundial del Turismo y el Reino de España, y el Acuerdo Complementario relativo a la Cooperación de 19.5.77, (BOE. 10 de mayo 1979), contemplan la cooperación del Gobierno español con la Organización Mundial de Turismo, y se reconoce expresamente que esta cooperación debe darse con el fin de que puedan alcanzarse sus objetivos de la manera más eficaz y menos costosa posible.

El Acuerdo de 19 de mayo de 1977, a lo largo de sus quince artículos, no impide que el Gobierno español, de acuerdo con el principio genérico de cooperación, que se recoge en el artículo uno, coopere voluntariamente con la O.M.T., en otros campos, o materias no recogidas expresamente en el repetido Acuerdo de Cooperación, y que sean de interés para España (Punto 7 del Anexo de "Reglas de Financiación" de los Estatutos de la O.M.T.).

Teniendo como fundamento, el principio genérico de cooperación, y el punto 7 del Anexo "Reglas de Financiación", la O.M.T. y el Ministerio de Comercio y Turismo, formalizaron el 12.11.93, un Convenio Administrativo para el establecimiento de una Secretaría Permanente de los Miembros Afiliados en la sede de la O.M.T." (en adelante el Convenio de 1993).

El convenio de 1993, tenía una vigencia de tres años, y se prorrogaba automáticamente, por otros tres años, a menos que una de las partes comunicara por escrito a la otra de su intención de darle fin (cláusula diez).

Aunque de acuerdo con la cláusula diez del convenio de 1993, no es necesario firmar un nuevo Convenio, para mantener la colaboración de la Secretaría General de Turismo en el sostenimiento de la Secretaría Permanente de los Miembros Afiliados de la O.M.T., es lo cierto que se vienen suscribiendo desde 1997, con el informe favorable del Servicio Jurídico.

El objeto de este convenio constituye una simple ejecución de los acuerdos internacionales anteriormente celebrados y ratificados por el Reino de España.

Segundo. Que una de las funciones esenciales que desempeña la Organización Mundial del Turismo es la de la cooperación entre las administraciones turísticas nacionales, y el sector empresarial y profesional que presta los servicios turísticos.

Tercero. Que es deseo de la Organización Mundial del Turismo y de la Secretaría de Estado de Turismo incrementar y potenciar la contribución que aportan los Miembros Afiliados a su acción general.

La Organización Mundial del Turismo, denominada en adelante O.M.T. y la Secretaría de Estado de Turismo del Ministerio de Industria, Turismo y Comercio, en adelante la "S.E.T." **convienen** en firmar el presente Convenio con las siguientes cláusulas:

Cláusula 1ª

La S.E.T. costeará una parte de los gastos de funcionamiento de una Secretaría Permanente de los Miembros Afiliados de la O.M.T. (denominada en adelante "Secretaría Permanente"), que tendrá fundamentalmente los cometidos siguientes:

- a) reforzar la imagen de la O.M.T. en el sector turístico dando a conocer los servicios que presta y puede prestar a sus Miembros Afiliados;
- b) facilitar la información especializada y servicios puntuales de apoyo al sector turístico, favorecer el intercambio de información, ideas y experiencia entre las diversas ramas del sector y aumentar su participación en las actividades de la O.M.T.;
- c) captar nuevos Miembros Afiliados entre los líderes del turismo.

Cláusula 2ª

1. El presente Convenio Administrativo estará en vigor desde la fecha de su firma hasta el 31 de diciembre del 2009, siendo renovable por periodos de un año, en función de las disponibilidades presupuestarias existentes, mediante acuerdo expreso en este sentido firmado por ambas partes.

Cualquiera de las dos partes podrá dar por finalizada la vigencia del convenio con un plazo de preaviso de 3 meses, transcurridos los cuales el convenio quedará automáticamente sin vigor.

2. El presente convenio podrá modificarse por consentimiento mutuo. Cada una de las partes estudiará con detenimiento y buena disposición cualquier solicitud de modificación que le presente la otra parte.

Cláusula 3ª

1. La S.E.T. abonará en virtud del presente convenio la cantidad de noventa y dos mil euros anuales, (92.000 Euros), con cargo a la aplicación presupuestaria 20.04.432A-491, para el buen funcionamiento de la Secretaría Permanente, con la que se constituirá un Fondo en Fideicomiso.
2. La cuantía indicada en el párrafo anterior estará destinada expresamente a costear los haberes del Secretario de la Secretaría Permanente de los Miembros Afiliados, así como determinados gastos inherentes a las funciones que se le encomienden.
3. La OMT, por su parte, facilitará al Secretario de la Secretaría Permanente de los Miembros Afiliados los medios humanos y materiales precisos para permitir el cumplimiento de las tareas que se le atribuyen.

Cláusula 4ª

1. La S.E.T. ingresará el importe de su contribución al Fondo en Fideicomiso previsto en el presente documento, en la cuenta corriente que la O.M.T indicará en su momento. Al término del Convenio, la O.M.T. devolverá a la S.E.T. cualquier saldo no gastado que pudiera quedar en ese momento.
2. Los intereses devengados por ese Fondo en Fideicomiso serán dedicados a las actividades de la Secretaría Permanente de los Miembros Afiliados.
3. Corresponderá a la S.E.T., una vez finalizado el período inicial por el que se suscribe el presente convenio, determinar los eventuales incrementos de este fondo como consecuencia de revisiones salariales y otras circunstancias que no hayan sido previstas.
4. La O.M.T administrará este Fondo de conformidad con su Reglamento Financiero y mantendrá una cuenta separada del mismo. Presentará a la S.E.T., previa verificación de los Interventores de Cuentas, el estado anual de cuentas de los gastos de este Fondo.

Cláusula 5ª

La cantidad destinada al Fondo en Fideicomiso objeto del presente convenio se abonará en concepto de contribución voluntaria; por tanto, será independiente de la contribución estatutaria que el gobierno del Reino de España abona cada año a la OMT en su calidad de Miembro Efectivo, y no modificará en modo alguno dicha contribución estatutaria.

Cláusula 6ª

El presente compromiso económico no interferirá la creación y financiación de otras oficinas regionales de los Miembros Afiliados que puedan existir en la O.M.T. al constituirse la Secretaría Permanente o que pudieran crearse ulteriormente, si bien éstas dependerán de la Secretaría Permanente de los Miembros Afiliados y actuarán bajo la coordinación de la misma, sin que su creación y funcionamiento suponga un incremento en la aportación económica que realiza la S.E.T.

Cláusula 7ª

La designación del Secretario de la Secretaría Permanente de los Miembros Afiliados corresponderá al Secretario General de la O.M.T. en consulta con el Comité Director de los Miembros Afiliados, sobre la base de una terna de candidatos propuestos por la S.E.T. entre profesionales del sector turístico de reconocida valía y prestigio.

Cláusula 8ª

El contrato inicial de trabajo del Secretario de la Secretaría de los Miembros Afiliados se establecerá por un plazo de 6 meses, que será considerado como período de prueba, ampliable al período de duración del convenio, y será renovable anualmente, coincidiendo con la renovación de éste, y sujeto a la disponibilidad de la contribución anual voluntaria fijada en el presente convenio.

El contrato de prestación de servicios del Secretario de la Secretaría de los Miembros Afiliados se extinguirá una vez que se decida su cese.

Cláusula 9ª

La Secretaría Permanente tendrá su sede en Madrid (España), en los locales de la sede de la O.M.T. que se habiliten para ese efecto.

Cláusula 10ª

1. La acción de la Secretaría Permanente se llevará a cabo bajo la autoridad del Secretario General de la OMT en consulta con el Presidente de los Miembros Afiliados y el Comité Director de éstos. Un representante de la S.E.T., designado por ésta podrá formar parte, en calidad de observador, del citado Comité Director, así como del Consejo Asesor de Miembros Afiliados.
2. El Secretario de la Secretaría Permanente de los Miembros Afiliados someterá a la aprobación del Secretario General de la O.M.T. un proyecto de programa y de presupuesto anual de los Miembros Afiliados, y estará encargado de su puesta en práctica.
3. El Secretario de la Secretaría Permanente de los Miembros Afiliados actuará en calidad de Secretario de las reuniones generales de esos Miembros, así como de las reuniones de su Comité Director.

4. El Secretario de la Secretaría Permanente de los Miembros Afiliados asumirá, de igual modo, la coordinación de las actividades de todos los Miembros Afiliados.

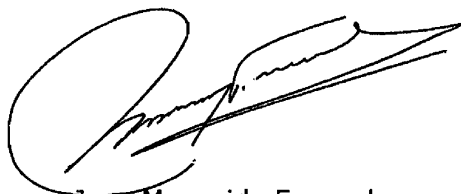
Cláusula 11ª

Para la resolución de las diferencias que puedan surgir en la aplicación del presente convenio las partes firmantes se remitirán a lo establecido en el Convenio entre la O.M.T. y España sobre el estatuto jurídico de la Organización en España.

EN VIRTUD DE LO EXPUESTO

Los abajo firmantes, en representación de la Secretaría de Estado de Turismo del Ministerio de Industria, Turismo y Comercio, el Secretario de Estado de Turismo en virtud de la delegación de competencias prevista en la Orden ITC/1332/2008, de 12 de mayo, (BOE.14.05.08), y de la Organización Mundial del Turismo, firman el presente convenio, en la fecha arriba indicada, en tres ejemplares redactados en español.

**POR LA SECRETARÍA DE ESTADO DE
TURISMO**



Joan Mesquida Ferrando
Secretario de Estado de Turismo
Orden ITC/1332/2008, de 12 de mayo,
(BOE 14.05.08)

**POR LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL
TURISMO**



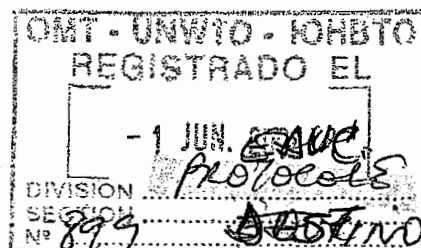
Taleb Rifai
Secretario General en funciones de la
Organización Mundial del Turismo
CE/DEC/16(LXXXIV)



Govern d'Andorra
El ministre de Desenvolupament Econòmic,
Turisme, Cultura i Universitats

Andorra la Vella, 14 de mayo de 2009

Sr. Taleb Rifai
Secretario General
Organización Mundial de Turismo
Capitán Haya, 42
28020 MADRID



Eni

Distinguido señor,

Tengo el placer de comunicarle que hemos aprobado la renovación del convenio de la Fundación OMT-THEMIS, entre el Gobierno de Andorra y la Organización Mundial del Turismo para el período del 1 de enero de 2010 hasta el 31 de diciembre de 2013.

La implicación y participación de Andorra en distintos grupos de trabajo como el Grupo estratégico y el Comité de Destinos Turísticos, el buen trabajo realizado por todo el equipo de la Fundación, y en particular por el señor Amr Abdel-Ghaffar, así como la participación y la implicación de su Director, son algunos de los elementos claves que nos empujan a mantener y dinamizar esta Fundación.

Confianto que la Asamblea General de Kazajstán tenga el éxito deseado, aprovecho esta oportunidad para saludarle atentamente.

Juli Minoves Triquell





League of Arab States
General Secretariat



**Memorandum of understanding
between
the League of Arab States
and the World Tourism Organization**



**League of Arab States
General Secretariat**

**Memorandum of understanding
between
the League of Arab States
and the World Tourism Organization**

The League of Arab States, represented by the Secretariat of the Arab Ministerial Council for Tourism, on the one hand (hereinafter referred to as the Secretariat of the Council), and the World Tourism Organization (hereinafter referred to as the Organization) on the other,

Taking into account the articles of the Pact of the League of Arab States, which calls on member States to strengthen their ties and reinforce international cooperation through their relations with international organizations, bodies and institutions working in the fields of social and economic development, in particular the specialized agencies of the United Nations,

Aware of the importance of the role of tourism as a source of national income and of the increasing contribution of the tourism industry to world economies and to the intermixing of cultures and civilizations, and recognizing that the World Tourism Organization, as a specialized agency of the United Nations, performs a pioneering global role in the formulation of policies, strategies and plans of action designed to strengthen and develop tourism with the aim of contributing to sustainable economic and social development,

Convinced of the need to conclude a memorandum of understanding in order to strengthen their ties of cooperation and consolidate their activities,

Further considering:

The provision of articles 3 and 4 of the statutes of the Arab Ministerial Council for Tourism, adopted at its founding meeting in June 1997, and approved by the Council of the League of Arab States by resolution 5710 (108th regular session) of September 1997, and the provision of articles 3 and 12 of the statutes of the World Tourism Organization,

Have agreed the following:

Article 1

Aim

The present Memorandum is aimed at achieving cooperation between the two Parties for sustainable tourism development, as well as at coordinating their efforts and making best use of the available potential and resources.



**League of Arab States
General Secretariat**

Article 2

Principles:

1. To coordinate in preparing the plans and programmes of the two organizations with the aim of serving the objectives of sustainable tourism in the States and regions falling within the scope of the League of Arab States;
2. To ensure the support of both organizations for tourism activities carried out in Arab States;
3. To avoid duplication of the activities and programmes of the two organizations and to seek the integration of such activities and programmes for the benefit of the States of the League of Arab States.

Article 3

Areas of cooperation:

The two Parties agree that the scope of the present Memorandum shall cover the following areas, in addition to other areas that may call for cooperation between the two organizations:

1. Education, training and further training:

- (a) The two Parties shall cooperate in proposing study programmes and identifying modern instructional tools for educational institutions involved in tourism;
- (b) The two Parties shall organize training courses, seminars and workshops to enhance the capabilities of those working in the field of tourism in Arab States.

2. Planning and studies:

At the request of the Secretariat of the Council, the Organization may, within the limits of its resources, assist in elaborating a general framework for the planning, development and marketing of the tourism product in order to serve the development of tourism in Arab States.



League of Arab States
General Secretariat

3. Quality improvement:

- (a) The two Parties shall cooperate in standardizing specifications and criteria for the categorization of tourism facilities, as well as in standardizing conditions for tourism occupations in Arab States, in conformity with international specifications, criteria and conditions;
- (b) The two Parties shall seek to identify and establish bases, principles and notions relating to comprehensive quality in Arab tourism destinations;
- (c) The two Parties shall cooperate in stimulating the improvement of quality standards by tourism institutions and tourism destinations in Arab States through various means, including competitions and awards.

4. Media and promotion:

- (a) The Organization shall support the efforts of the Arab tourism media so as to further invigorate and develop the tourism sector in the States of the League of Arab States;
- (b) The two Parties shall cooperate in spreading awareness of tourism among the peoples of Arab States by establishing and promoting among those peoples the culture of tourism;
- (c) The two Parties shall make concerted efforts to strengthen the media communication channels in Arab States in order to promote their tourism products.

5. Statistics and information:

- (a) The two Parties shall exchange statistical bulletins, evidence and publications on a continual basis;
- (b) At the request of the Secretariat of the Council, the Organization shall support the efforts of statistical agencies in Arab States in preparing statistics on the tourism sector and analysing the results.



**League of Arab States
General Secretariat**

6. Sustainable tourism development:

The two Parties shall cooperate in all matters conducive to the economic, social and environmental underpinning of sustainable tourism development in Arab States, whether in planning tourism destinations or the manner of their utilization or in enacting the necessary legislation for their protection and sustainability.

7. Modern technologies:

- (a) The Organization shall endeavour to provide technical support for the establishment of an Arab tourism information network;
- (b) The two Parties shall cooperate in order to promote and disseminate electronic tourism applications in Arab States.

8. International cooperation:

- (a) The two Parties shall consult each other on the matter of negotiations for the liberalization of trade in tourism services conducted within the framework of the World Trade Organization;
- (b) The Organization shall be invited to attend the meetings of the Arab Ministerial Council for Tourism and Executive Bureau as an observer, as well as Arab tourism conferences and seminars organized under supervision of the Council;
- (c) The Secretariat of the Council shall be invited to attend the meetings of the Organization's General Assembly and Commission for the Middle East as an observer, as well as international and regional tourism conferences and seminars organized by the Organization;
- (d) Each Party shall notify the other at the beginning of each year of its tourism seminar and activity programmes in Arab States.

Article 4

Implementation of the Memorandum of Understanding:

- 1. In order to implement the present Memorandum, the Secretary-General of the League of Arab States or his representative and the Secretary-General of the World Tourism Organization or his representative may formulate such implementing programmes or supplementary agreements as are required for



League of Arab States General Secretariat

cooperation between the two organizations in any area, including matters relating to the setting of joint activity budgets and their means of financing, following the approval of the competent bodies in each.

2. The two Parties shall jointly organize conferences, seminars, workshops and training courses in order to promote areas of cooperation between them.
3. The Secretariat of the Arab Ministerial Council for Tourism shall be designated as a focal point of the League of Arab States and the regional representative for the Middle East shall be designated as a focal point of the World Tourism Organization.

Article 5

Intellectual property rights:

Intellectual property rights, in particular copyrights and materials provided by either Party for the undertaking of cooperation activities specified in the Memorandum of Understanding, shall belong to the providing Party. In the case of joint activities, intellectual property rights shall be determined on a case-by-case basis pursuant to an implementing programme or supplementary agreement between the two Parties, referred to in article 4 of the present Memorandum.

Article 6

Entry into force:

1. The present Memorandum shall enter into force following the approval of both the Arab Ministerial Council for Tourism and the General Assembly of the World Tourism Organization. It shall enter into force from the date of its signature by the authorized representatives of each.
2. The term of the present Memorandum shall be four years, renewable automatically unless one of the Parties seeks to terminate its operation.

Article 7

The present Memorandum may be modified at the request of either Party. The modification shall enter into force following the approval of the competent bodies of the two organizations, referred to in article 6.



League of Arab States
General Secretariat

Pursuant to the present Memorandum and following the approval of the Arab Ministerial Council for Tourism and the General Assembly of the World Tourism Organization, the two authorized representatives of the League of Arab States and the World Tourism Organizations sign the present Memorandum in two original copies in the Arabic and English languages both being equally authentic.

Done in Cairo..... on 12/10/2008

For the World Tourism Organization

For the League of Arab States

جامعة الدول العربية
الأمم المتحدة



الشؤون الاقتصادية
إدارة النقل والسياحة

مذكرة التفاهم
بين
جامعة الدول العربية
ومنظمة السياحة العالمية



جامعة الدول العربية الأمم المتحدة

مذكرة التفاهم بين جامعة الدول العربية ومنظمة السياحة العالمية

إن جامعة الدول العربية ممثلة بأمانة المجلس الوزاري العربي للسياحة من جهة
(ويشار إليها بأمانة المجلس)
ومنظمة السياحة العالمية من جهة أخرى
(ويشار إليها بالمنظمة)

أخذين في الاعتبار مواد ميثاق جامعة الدول العربية الذي يدعو الدول الأعضاء
لتقوية روابطها وتعزيز التعاون الدولي من خلال علاقاتها مع المنظمات والهيئات والمؤسسات
الدولية العاملة في ميادين التنمية الاقتصادية والاجتماعية، وخاصة الوكالات المتخصصة للأمم
المتحدة،

وإدراكا منهما لأهمية دور السياحة كرافد من روافد الدخل القومي والإسهام المتزايد
لصناعة السياحة في اقتصادات دول العالم وتحقيق التمازج الثقافي والحضاري بين الشعوب،
وبأن منظمة السياحة العالمية، كونها وكالة متخصصة تابعة للأمم المتحدة، تمارس دورا
عالميا رائدا في وضع السياسات والاستراتيجيات وخطط العمل لتعزيز السياحة وتنميتها، بغية
المساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية المستدامة،

واقترناهما **منهما** بضرورة إبرام مذكرة تفاهم تسمح بتوطيد التعاون بينهما وتدعيم
أنشطتهما،

وكذلك آخذين في الاعتبار:

نص المادتين الثالثة والرابعة من النظام الأساسي للمجلس الوزاري العربي للسياحة
الصادر عن اجتماعه التأسيسي في يونيو 1997 والذي وافق عليه مجلس جامعة الدول
العربية بقرار رقم (5710) د.ع (108) سبتمبر 1997 ، ونص المادتين الثالثة والثانية عشرة
من النظام الأساسي لمنظمة السياحة العالمية،



جامعة الدول العربية الأمم المتحدة

قد اتفقتنا على ما يلي:

المادة الأولى

الهدف:

تهدف هذه المذكرة إلى تحقيق التعاون بين الطرفين من أجل التنمية السياحية المستدامة، وإلى تنسيق جهودهما، واستخدام الإمكانيات والموارد المتاحة بشكل أفضل.

المادة الثانية

المبادئ:

- 1- التنسيق في إعداد خطط وبرامج المنظمين، بهدف خدمة أهداف التنمية السياحية في الدول والأقاليم الداخلة في نطاق جامعة الدول العربية.
- 2- تدعيم المنظمين للأنشطة السياحية التي تتم في الدول العربية.
- 3- تفادي الازدواجية بين أنشطة وبرامج المنظمين والحرص على وجود تكامل بينهما لصالح دول جامعة الدول العربية.

المادة الثالثة

مجالات التعاون:

اتفق الطرفان على أن يكون نطاق هذه المذكرة المجالات التالية إضافة إلى المجالات الأخرى التي قد تدعو الحاجة إلى التعاون بين المنظمين فيها :

- 1- التعليم والتدريب والتأهيل:
(أ) يتعاون الطرفان في اقتراح المناهج الدراسية والتعريف بالأدوات التعليمية الحديثة في مؤسسات التعليم السياحي.
(ب) ينظم الطرفان الدورات التدريبية والحلقات الدراسية وورش العمل، لرفع كفاءة العاملين في مجال السياحة بالدول العربية.

2- التخطيط والدراسات:

بناء على طلب من أمانة المجلس، يمكن للمنظمة أن تقوم، في حدود إمكانياتها، بالمساعدة في وضع إطار عام لتخطيط وتنمية المنتج السياحي وتسويقه بما يخدم التنمية السياحية في الدول العربية.



جامعة الدول العربية الأمانة العامة

3- تحسين الجودة:

- (أ) يتعاون الطرفان في مجال توحيد المواصفات ومعايير التصنيف للمنشآت السياحية وكذلك توحيد اشتراطات المهن السياحية بالدول العربية، بما يتماشى مع المواصفات والمعايير والاشتراطات على المستوى الدولي.
- (ب) يحرص الطرفان على تحديد وإرساء أسس ومبادئ ومفاهيم الجودة الشاملة في المقاصد السياحية العربية.
- (ج) يتعاون الطرفان في تحفيز المؤسسات السياحية. والمقاصد السياحية بالدول العربية لرفع مستويات الجودة لديها بوسائل شتى، من بينها المسابقات والجوائز.

4- الإعلام والترويج:

- (أ) تساند المنظمة جهود الإعلام السياحي العربي بما يدعم تنشيط وتنمية القطاع السياحي في دول جامعة الدول العربية.
- (ب) يتعاون الطرفان في نشر الوعي السياحي بين شعوب الدول العربية من خلال إرساء وتدعيم ثقافة السياحة لدى تلك الشعوب.
- (ج) تتكاتف جهود الطرفين لتقوية قنوات الاتصال الإعلامية للدول العربية لترويج منتجاتها السياحية.

5- الإحصاءات والمعلومات:

- (أ) يتبادل الطرفان النشرات الإحصائية والأدلة والإصدارات بشكل مستمر.
- (ب) بناء على طلب من أمانة المجلس، تساند المنظمة جهود الأجهزة الإحصائية بالدول العربية في مجال إعداد الإحصاءات الخاصة بالقطاع السياحي وإجراء التحليلات بشأن نتائجها.

6- التنمية السياحية المستدامة:

- يتعاون الطرفان في كل ما من شأنه إرساء مفاهيم التنمية السياحية المستدامة بأبعادها الاقتصادية والاجتماعية والبيئية بالدول العربية، سواء في تخطيط المقاصد السياحية أو في أسلوب استغلالها أو في سن التشريعات اللازمة لحمايتها واستدامتها.



جامعة الدول العربية الأمانة العامة

7- التقنيات الحديثة:

- (أ) تعمل المنظمة على تقديم دعم تقني لإنشاء شبكة للمعلومات السياحية العربية.
(ب) يتعاون الطرفان لتشجيع ونشر تطبيقات السياحة الإلكترونية بالدول العربية.

8- التعاون الدولي:

- (أ) يتشاور الطرفان في مجال مفاوضات تحرير تجارة الخدمات السياحية التي تتم في إطار منظمة التجارة العالمية WTO/OMC.
(ب) تدعى المنظمة لحضور اجتماعات المجلس الوزاري العربي للسياحة والمكتب التنفيذي بصفة مراقب ، كما تدعى إلى حضور المؤتمرات والندوات السياحية العربية التي تنظم تحت إشراف المجلس .
(ج) تدعى أمانة المجلس لحضور اجتماعات الجمعية العامة ولجنة الشرق الأوسط للمنظمة بصفة مراقب كما تدعى إلى حضور المؤتمرات والندوات الدولية والإقليمية التي تنظمها.
(د) يقوم كل طرف بإخطار الطرف الآخر في مطلع كل عام ببرنامجه الخاص بالندوات والفعاليات السياحية التي تقام بالدول العربية.

المادة الرابعة

تنفيذ مذكرة التفاهم :

- 1- من أجل تطبيق هذه المذكرة ، للأمين العام لجامعة الدول العربية أو من يفوضه والأمين العام لمنظمة السياحة العالمية أو من يفوضه ، أن يضعا أية برامج تنفيذية أو اتفاقات تكميلية يستلزمها التعاون بين المنظمين في أحد المجالات بما في ذلك ما يتعلق بتحديد ميزانيات الأنشطة المشتركة وطرق تمويلها ، بعد موافقة الأجهزة المختصة في كل منهما.
2- ينظم الطرفان بشكل مشترك المؤتمرات والندوات وورش العمل والدورات التدريبية لتفعيل مجالات التعاون فيما بينهما .
3- تتم تسمية أمانة المجلس الوزاري العربي للسياحة كنقطة اتصال بجامعة الدول العربية، وتتم تسمية الممثل الإقليمي للشرق الأوسط كنقطة اتصال بمنظمة السياحة العالمية.



جامعة الدول العربية الأمم المتحدة

المادة الخامسة

حقوق الملكية الفكرية :

تنتمى حقوق الملكية الفكرية ، لاسيما حقوق المؤلف والمواد التي يقدمها كل طرف للقيام بأنشطة التعاون المحددة في مذكرة التفاهم ، إلى الطرف الذي يقدمها ، وفي حال القيام بأنشطة مشتركة ، تحدد حقوق الملكية الفكرية في كل حالة على حدة بموجب برنامج تنفيذي أو اتفاق تكميلي بين الطرفين وفقا لما أشارت إليه المادة الرابعة من هذه المذكرة .

المادة السادسة

النفاذ :

- 1- تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ بعد موافقة كل من المجلس الوزاري العربي للسياحة والجمعية العامة لمنظمة السياحة العالمية . ويبدأ العمل بها من تاريخ التوقيع عليها من قبل الممثلين المفوضين لكل منهما .
- 2- مدة هذه المذكرة أربع سنوات تجدد تلقائيا ما لم يطلب أحد الطرفين وقف العمل بها.

المادة السابعة

التعديل :

يجوز تعديل هذه المذكرة بناء على طلب من أحد الطرفين ، ويصبح التعديل نافذا بعد موافقة الأجهزة المختصة للمنظمتين ، والمشار إليهما في المادة السادسة.

وبمقتضى هذه المذكرة، وبعد موافقة المجلس الوزاري العربي للسياحة والجمعية العامة لمنظمة السياحة العالمية، قام بالتوقيع هذه المذكرة ممثلا جامعة الدول العربية ومنظمة السياحة العالمية المفوضين بذلك.

حررت في مدينة بتاريخ / / من نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية لهما ذات الحجية .

عن جامعة الدول العربية

عن منظمة السياحة العالمية



UNWTO • OMT • IOHBT

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE SECRETARIAT OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS (ASEAN SECRETARIAT) AND THE WORLD TOURISM ORGANIZATION (UNWTO)

The Secretariat of the Association of Southeast Asian Nations, hereinafter referred to as “the ASEAN Secretariat”, represented by the Secretary-General of the Association of the Southeast Asian Nations and the World Tourism Organization, hereinafter referred to as “UNWTO”, represented by the Secretary-General of the World Tourism Organization,

REALIZING the important role that TOURISM and Tourism-related activities play in the social and economic development of communities particularly through employment generation and receipt of foreign exchange revenues;

RECOGNISING the capacity of sustainable tourism to preserve natural and cultural assets of nations;

TAKING INTO ACCOUNT the vast potential of the Southeast Asian nations, namely Brunei Darussalam, Cambodia, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, Myanmar, Philippines, Singapore, Thailand and Vietnam as world-class tourism destinations with unique heritage in terms of natural, historical, religious, architectural and other cultural attractions;

NOTING the ASEAN Tourism Agreement signed by the ASEAN Leaders at the Seventh ASEAN Summit held on 4 November 2002 in Phnom Penh, Cambodia that agreed to cooperate with other countries, groups of countries and international institutions in developing human resources for tourism;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I OBJECTIVE

The objective of this understanding is to enable **UNWTO** and **ASEAN Secretariat** to take necessary steps and devise appropriate measures in their respective domains to explore avenues of cooperation, sharing of information, and, wherever possible, provide inputs in technical cooperation projects in tourism development.

ARTICLE II AREAS OF COOPERATION

In fulfillment of the above objective, UNWTO and ASEAN Secretariat mutually agree to:

1. Exchange of information pertaining to policies related to tourism development, investment opportunities and sharing of economic data of relevance to each other;
2. Provide assistance to each other in identifying training needs for quality tourism development;

3. Identify bottlenecks in the further sustainable expansion of tourism traffic and visitor interaction and recommend ways and means for removal of barriers with special emphasis on facilitating sustainable tourism development;
4. Promote and facilitate undertaking of tourism-related projects or other related activities on mutually-agreed terms;
5. Support and encourage participation of the business communities and other tourism segments in travel marts, exhibitions and tourist festivals with a focus on ASEAN tourism sites;
6. Facilitate organizing seminars, workshops and interface meetings, wherever possible in cooperation with each other and also meetings at regular intervals between the members of the two organizations with a view to exploring and discussing new opportunities and avenues for development and promotion of tourism; and
7. Consider constituting joint committees or fora for business and government interaction and organizing joint programmes.

ARTICLE III FINAL PROVISION

1. This Memorandum of Understanding is non-binding and does not, by itself, create any legal obligation between the two organizations. It is just a record of mutual understanding and intention to enlarge the scope of mutual cooperation.
2. The ASEAN Secretariat and the UNWTO hereby enter into this understanding with the intent of collaborating in optimising the use of each other's expertise, experience and potential for the further development and promotion of tourism in the ASEAN member countries.

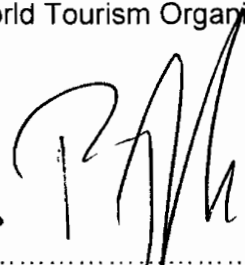
DONE at Bangkok, Thailand on the Twenty-Second Day of January in the Year Two Thousand and Eight, in two original copies in English language.

For the Secretariat of the
Association of Southeast
Asian Nations



.....
DR. SURIN PITSUWAN
Secretary-General
Association of Southeast Asian
Nations

For the
World Tourism Organization



.....
FRANCESCO FRANGIALLI
Secretary-General
World Tourism Organization



AGREEMENT BETWEEN
THE WORLD TOURISM ORGANIZATION (UNWTO)
AND
THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION (ILO)

The World Tourism Organization (UNWTO) and the International Labour Organization, represented by the International Labour Office (ILO), both organizations being specialized agencies of the United Nations,

Recognizing the fundamental role of decent work in tourism activities in bringing about social development and assisting in the eradication of poverty, and promoting prosperity and international understanding,

Considering that tourism industries are particularly labour-intensive and have the capacity to generate employment,

Sharing the common objectives of ensuring that tourism activities: generate decent work; respect fundamental principles and rights at work concerning freedom of association, the right to collective bargaining, and freedom from child labour, forced labour and discrimination; and provide for adequate social protection and social dialogue,

Bearing in mind that collaboration between the two organizations is mutually desirable with a view to:

- Attaining internationally agreed development goals, including the Millennium Development Goals established following the Millennium Summit (2000) and the commitments made at the World Summit of 2005 and within the framework of the Economic and Social Council of the United Nations (ECOSOC),
- Contributing to the Plan of Implementation adopted by the World Summit on Sustainable Development (2002),
- Implementing the Global Code of Ethics for Tourism (UNWTO, 1999; United Nations, 2001), in which specific references are made to international labour Conventions and Recommendations adopted by the ILO, and which requires the capacities of both organizations to help implement especially the provisions of its Article 5 (Tourism, a beneficial activity for host countries and communities) and Article 9 (Rights of the workers and entrepreneurs in the tourism industry),

- Promoting the Decent Work Agenda,
- Promoting the ratification and application of the international labour Conventions underlying the fundamental principles and rights at work, namely, the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948 (No. 87), the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949 (No. 98), the Forced Labour Convention, 1930 (No. 29), the Abolition of Forced Labour Convention, 1957 (No. 105), the Equal Remuneration Convention, 1951 (No. 100), the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958 (No. 111), the Minimum Age Convention, 1973 (No. 138), and the Worst Forms of Child Labour Convention, 1999 (No. 182),
- Recalling the relevance of the following other instruments: the Labour Inspection Convention, 1947 (No. 81), the Employment Policy Convention, 1964 (No. 122), the Tripartite Consultation (International Labour Standards) Convention, 1976 (No. 144), the Working Conditions (Hotels and Restaurants) Convention, 1991 (No. 172), as well as the Working Conditions (Hotels and Restaurants) Recommendation, 1991 (No. 179), the Job Creation in Small and Medium-Sized Enterprises Recommendation, 1998 (No. 189), and the resolution concerning the promotion of sustainable enterprises adopted by the International Labour Conference at its 96th Session (June 2007),
- Giving effect to the recommendations made by the World Commission on the Social Dimension of Globalization in 2004,
- Reinforcing the labour dimension in the implementation of the Tourism Satellite Account: Recommended Methodological Framework (TSA: RMF, 2000),
- Striving to promote greater coherence between the economic, social, and environmental dimensions of development policies and practice, with specific reference to employment and labour issues in tourism, and
- Desirous of enhancing effective working relations with a view to the attainment of their respective mandates and avoidance of duplication,

The parties agree as follows:

I. Context for collaboration

1. For the purpose of this Agreement, the term "tourism" is defined by the scope established by the United Nations Statistical Commission (March 2000) through the Tourism Satellite Account: Recommended Methodological Framework (TSA: RMF), which states that tourism comprises "the activities of persons travelling to and staying in places outside their usual environment for not more than one consecutive year for leisure, business and other purposes"

2. For the purposes of this Agreement, the term "decent work" is used as in the ECOSOC Ministerial Declaration of 2006, which refers to "opportunities for men and women to obtain productive work in conditions of freedom, equity, security and dignity".

II. Areas and means of collaboration

1. Within the limits of available resources, the UNWTO and the ILO will strengthen their collaboration primarily in the areas of strategic mutual interest to both organizations. At the time of signature of this Agreement, these include: statistics; education and training; employment; occupational safety and health, support to entrepreneurship and competitiveness, especially in relation to peasant, indigenous and tribal communities as tourism destinations; combating trafficking in human beings, child labour and sexual exploitation of children; improving respect for employers' and workers' rights in tourism, especially the rights of migrant workers and gender equality; and quality standards and ethics in the context of the tourism industry, as well as the promotion of social dialogue between governments and organizations of employers and workers in tourism. Collaboration may be developed in other areas in which labour and tourism issues coincide, as may be mutually identified by the secretariats of the UNWTO and the ILO.
2. Collaboration in the areas mutually identified may be pursued by means of information sharing, joint research, technical cooperation, capacity building, publications and other means as deemed appropriate and as mutually agreed.

III. Procedures for cooperative activities

1. Each organization shall designate and communicate to the other organization details concerning a focal point, or changes of the focal point, entrusted with the overall coordination and implementation of this Agreement. At the time of signature, the focal points are the following:

For the ILO:
 Director, Sectoral Activities
 Department
 International Labour Office
 4, route des Morillons
 1211 Geneva 22, Switzerland
 sector@ilo.org
 Tel. + 41 22 799 7501

For the UNWTO:
 Director, Programme and
 Coordination Department
 World Tourism Organization
 Capitán Haya, 42
 28020 Madrid
 eyunis@unwto.org
 Tel. + 34 91 567 81 00

2. Within the framework of this Agreement, detailed working arrangements for cooperative activities in specific areas may be developed by the technical units concerned.
3. Use of the logos of each organization shall be subject to the respective procedures governing their use.

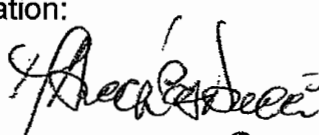
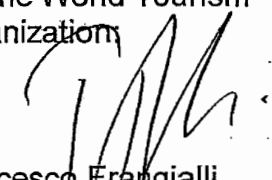
4. The implementation of this Agreement shall be reviewed periodically.

IV. *Reciprocal representation*

1. The ILO shall be invited to be represented and to participate as an observer at meetings of the UNWTO General Assembly. The ILO may also, whenever appropriate and subject to such conditions as may be agreed upon, be invited to participate in other meetings of the UNWTO dealing with subjects which fall within the competence, activities and expertise of the ILO.
2. The UNWTO shall be invited to participate in sessions of the International Labour Conference with the status of a public international organization. The UNWTO may also, whenever appropriate and subject to such conditions as may be agreed upon, be invited to participate in meetings organized by the ILO in which the UNWTO has expressed an interest.

V. *Entry into force*

1. Following notification of ECOSOC and approval by the governing organs of each organization, this Agreement shall enter into force on the date of its signature by the executive heads of the two organizations. It may be amended by mutual written agreement. The Agreement shall remain in force until terminated by either party, which shall give to the other six months' written notice of termination, or by mutual consent.

For the International Labour Organization:  Juan Somavia Director-General International Labour Office	For the World Tourism Organization:  Francesco Frangialli Secretary-General
--	---

Date and place:

Madrid, 4 December 2008



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

United Nations Development Fund for Women (UNIFEM)

and

World Tourism Organization (UNWTO)

Preamble

The United Nations Development Fund for Women (hereinafter referred to as "UNIFEM") and the World Tourism Organization (hereinafter referred to as "UNWTO");

Acknowledging that UNWTO, a specialized agency of the United Nations, is the leading international organization in the field of tourism, serving as a global forum for tourism policy issues and practical source of tourism know-how, and playing a central and decisive role in promoting the development of responsible, sustainable and universally accessible tourism;

Acknowledging that UNIFEM, the women's fund of the United Nations has, as one of its strategic goals, enhancing women's economic security and rights;

Affirming the commitment of both agencies to support the Millennium Development Goals (MDG), particularly Goal 3 on Gender Equality and Women's Empowerment;

Recognizing tourism's huge potential for providing women with sound, social and economic opportunities for their empowerment and advancement;

Recognizing also the benefits resulting from the contribution that women can make to tourism development;

Recalling the cooperation between UNIFEM and UNWTO on the occasion of the UNWTO Think Tank on the Role of Women in Tourism, celebrated in Sri Lanka on 27 September 2007 in the framework of that year's World Tourism Day theme "Tourism Opens Doors for Women";

Taking into consideration the designation of a Special Advisor to the UNWTO Secretary-General to guide the Organization's new programme on "Women in Tourism", approved by the General Assembly for the period 2008-2009;

Recalling also that, in its sub-regional programmes, UNIFEM has supported women's economic empowerment programming aimed at the tourism sector, particularly in Arab States;

Mindful of the efforts of the UN Secretary-General to better coordinate the work of all agencies and programmes of the United Nations under the initiative "One UN – Delivering as One".

Have agreed as follows:

Article 1 Objective

The objective of the present Memorandum is to establish a framework of cooperation between the two organizations in their efforts to launch and support activities intended to raise and maintain awareness about the social and economic opportunities that tourism can offer to women, and to highlight the need of creating appropriate policy frameworks to promote and protect women's empowerment and rights in the context of tourism development.

Article 2 Institutional Cooperation

1. The Parties agree to collaborate to advance progress for MDG 3 with specific emphasis on the situation of women in the tourism sector.
2. The Parties will exchange information on activities and initiatives relevant to the objective of the present Memorandum.
3. The Parties will nominate focal points, who will use various tools and mechanisms for consultation and collaboration.
4. The Parties will explore the possibility of a wider collaboration with UN agencies and other international partners in relevant areas.

Article 3 Areas of Joint Activities

The Parties will focus their collaborative activities on the following main priority areas, which can be reviewed in the future in the light of other mutual priority areas:

1. Task Force

UNWTO will establish a task force to provide leadership and advice to the UNWTO action agenda on "Women in Tourism". The Task Force will include women ministers, women leaders in the public-private sector and the civil society, as well as a representative of UNIFEM.

2. Triennial Report

UNWTO and UNIFEM will cooperate in the preparation of a study that will explore the degree of participation and inclusion of the female segment of the population in the tourism industry, globally and at regional scale, by means of:

- i) Identifying women's current and potential roles in the tourism industry and the potential of tourism to enhance women's lives and livelihoods;
- ii) Creating an evaluation method to measure how women are represented in and affected by the tourism industry (both from the demand and supply perspective); and
- iii) Generating possible options to enhance social and economic opportunities of women in the tourism sector.

This research will lead to the first edition of a triennial report that will track the contributions, improvements and needs of women in the tourism sector. UNIFEM will comprise part of an editorial advisory committee that will review early editions of the first report and provide advice to UNWTO.

3. Tourismgender.com portal

In support of knowledge growth in the area of sustainable tourism and gender equality, UNWTO will launch a tourismgender.com portal, a global knowledge e-network with the purpose of:

- i) Bringing aspects of tourism to the attention of policy makers, in particular those issues related to women's employment in the tourism sector and local participation of women in tourism planning and management processes;
- ii) Enhancing and sharing the knowledge base on sustainable tourism policies and practices that support gender mainstreaming and which can make a real contribution to the promotion of gender equality and the empowerment of women, particularly in less developed countries; and
- iii) Targeting interested researchers and practitioners in the field of sustainable tourism, and providing them with a tool to assist in the achievement of the Millennium Development Goal 3.

UNIFEM will provide relevant information and data on gender-specific issues of interest to the tourism sector, to be placed on the tourismgender.com portal.

Article 4 **Financing of activities**

Joint activities to be carried out under this cooperation framework will be financed partly through the UNWTO programme budget, and partly through external funding sources, with UNIFEM providing support and expertise.

Article 5 Fund Raising

The Parties will cooperate in fund raising efforts to implement joint activities.

Article 6 Reporting

The Parties will report on the implementation of this agreement to their respective governing bodies and seek further guidance on new areas of co-operation.

Article 7 Entry into Force, Amendment and Termination

1. This Memorandum will enter into force upon signature by the Parties for a period of 3 years after which it may be reviewed and renewed.
2. The Parties may, by mutual agreement, review and amend this Memorandum.
3. This Memorandum may be terminated by either Party giving a six-month written notice.

For the World Tourism Organization



FRANCESCO FRANGIALLI
Secretary-General
World Tourism Organization

For the United Nations Development Fund
for Women



INES ALBERDI
Executive Director
United Nations Development Fund for Women

Signed in New York, on 24 October 2008



United Nations Development
Fund For Women

Memorando de Entendimiento entre la Organización Mundial del Turismo y el Ayuntamiento de Madrid

De una parte, D. Alberto Ruiz Gallardón, Alcalde de Madrid, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Madrid y,

De otra parte D. Francesco Frangialli, Secretario General de la Organización Mundial del Turismo (OMT), actuando en nombre y representación de dicha organización.

EXPONEN

I

Que el Ayuntamiento de Madrid a través del Área de Gobierno de Economía y Empleo, según Acuerdo de la Junta de Gobierno de la ciudad de Madrid de 18 de junio de 2007, por el que se establece la organización y estructura del Área de Gobierno de Economía y Empleo y se delegan competencias en los titulares de sus órganos superiores y directivos, tiene entre otras competencias:

- La definición, desarrollo, puesta en marcha y seguimiento de todas aquellas actuaciones de promoción y proyección turística, económica y de la imagen de la Ciudad de Madrid.
- El impulso, la coordinación y el seguimiento de Planes de Acción para la promoción turística y económica de la Ciudad de Madrid, en áreas o países de intervención estratégica.

II

Que la OMT, es el organismo especializado de las Naciones Unidas dedicado al turismo, formado por miembros de 154 países, 7 territorios y con más de 350 Miembros Afiliados que representan a gobiernos locales, asociaciones de turismo y empresas del sector privado,

III

Que del Área de Gobierno de Economía y Empleo del Ayuntamiento de Madrid depende el Organismo Autónomo Patronato de Turismo de Madrid que tiene asignadas, entre otras, las competencias de potenciación de los recursos, bienes y servicios que amplíen y multipliquen la oferta turística local, fomento de la presencia de la ciudad de Madrid, aseguramiento del desarrollo de una estrategia que permita que llegue a los profesionales y al público una imagen positiva y atractiva de Madrid como destino turístico y la gestión de los servicios de información turística en la ciudad de Madrid.

Que asimismo, del Área de Gobierno de Economía y Empleo del Ayuntamiento de Madrid, depende la Empresa Municipal Promoción Madrid, S.A. que tiene, entre otros objetivos, el desarrollo, gestión y explotación de un portal de Internet de la ciudad de Madrid, esMADRID.com, la gestión y explotación de un programa de Televisión Local por ondas terrestres de la Ciudad de Madrid, esMADRIDtv y de la revista mensual esMADRIDmagazine. Estos soportes, junto con esMADRIDmobile y esMADRIDmusic, están destinados a configurar un grupo multimedia para promoción de la Ciudad de Madrid, en la que el uso de las tecnologías más avanzadas y una gestión integral multisoporte de los recursos son factores estratégicos para la consecución de sus objetivos. El objeto social de Promoción Madrid está encaminado directamente a la promoción de la Ciudad de Madrid y su imagen a nivel nacional e internacional

IV

Que la OMT, como organización comprometida con el turismo, los viajes y los Objetivos de Desarrollo del Milenio, tiene entre sus objetivos fundamentales la promoción del desarrollo de un turismo responsable, sostenible y accesible a todos, con miras a contribuir al desarrollo económico, la comprensión internacional, la paz, la prosperidad así como al respeto universal y la observancia de los derechos humanos y de las libertades fundamentales.

V

Que el Ayuntamiento de Madrid y la OMT han expresado su deseo de establecer una colaboración duradera, la que permitirá aprovechar mejor los recursos disponibles de ambas instituciones para la consecución de los objetivos comunes.

En virtud de lo expuesto, ambos firmantes de común acuerdo y reconociéndose capacidad y competencia suficiente para intervenir en este acto, proceden a formalizar el presente Memorando de Entendimiento de acuerdo con las siguientes estipulaciones.

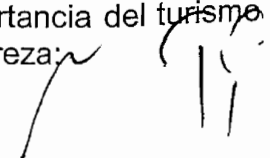
ESTIPULACIONES

Primera.- Objetivos de la colaboración.

De común acuerdo, ambos firmantes reconocen que analizar las posibilidades de alinear iniciativas y programas mundiales, regionales y locales puede mejorar la imagen, la promoción y el posicionamiento mutuos, intensificar los esfuerzos para la creación de capacidad, impulsar el desarrollo y facultar a la población a que contribuya dentro de sus posibilidades a ampliar la difusión de los servicios turísticos.

En el marco del presente Memorando, el Ayuntamiento de Madrid y la OMT formularán su compromiso con la consecución de los Objetivos de Desarrollo del Milenio y emprenderán actividades de colaboración para:

- investigar, documentar y promover activamente la importancia del turismo en la generación de riqueza y en la reducción de la pobreza:



- sensibilizar sobre el valor educativo, de desarrollo personal y social de los viajes e implicar al Gobierno, a las instituciones públicas, al sector privado y a organizaciones no gubernamentales en actividades que promuevan el turismo como medio para el desarrollo sostenible social, medioambiental y económico.

Segunda. – Actividades conjuntas

Durante los dos próximos años (de septiembre de 2008 a septiembre de 2010), el Ayuntamiento de Madrid y la OMT trabajarán juntos para:

- generar instrumentos de comunicación, que promocionen conjuntamente al Ayuntamiento de Madrid y a la OMT;
- organizar conferencias, seminarios y talleres para fomentar la sensibilización sobre la importancia del turismo entre funcionarios gubernamentales, autoridades nacionales de turismo, especialistas en educación, organizaciones de gestión de destinos, el público en general y sectores comerciales de la industria de viajes, en particular en relación con:
- el valor económico del turismo;
- los beneficios personales, sociales y culturales del turismo;

Tercera.- Áreas de colaboración entre el Ayuntamiento de Madrid y la OMT

En una primera etapa, los firmantes de este Memorando concentrarán sus actividades en las siguientes áreas: Promoción e imagen, Eventos importantes, Día Mundial del Turismo, Investigación, Programa de intercambios y becas, y Proyectos especiales.

1. Promoción e imagen

- Creación y registro de una marca conjunta "Madrid – Capital Mundial del Turismo"
 - El Ayuntamiento de Madrid registrará la marca conjunta y otorgará a la OMT total libertad para su uso.
- Intercambio de enlaces entre los portales de Internet de los organismos signatarios
- Apoyo y divulgación del conocimiento de la OMT,
 - entre visitantes y ciudadanos mediante la preparación conjunta de un folleto que se distribuirá en los centros de información turística, en los lugares de interés de la Ciudad de Madrid y en la sede de la OMT
 - Producción de audiovisuales y películas bilingües (inglés/español) para su difusión por esMadridtv, que se puedan descargar de los portales de Internet de los firmantes y distribuir a los medios de

comunicación nacionales, a los corresponsales internacionales y a los principales medios de comunicación mundiales

- Colaboración para divulgar y promover Madrid como ciudad sede de la OMT
 - en acontecimientos deportivos internacionales organizados en Madrid,
 - en el pabellón de Madrid en ferias internacionales de turismo dentro y fuera de España.
- Participación del personal de la OMT en eventos organizados por el Ayuntamiento de Madrid durante las ferias de turismo en todo el mundo

2. Eventos importantes

- Promoción conjunta de la organización de las principales reuniones de la OMT en la Ciudad de Madrid.
- Programas sociales y visitas organizados por el Ayuntamiento de Madrid para eventos de la OMT de alto nivel y visitas de personas importantes a la Secretaría de la OMT.
- Promoción de las principales campañas de la OMT (Código Mundial de Ética, Respuesta al cambio climático, Reducción de la pobreza, etc.)
- Colaboración durante FITUR, empezando en 2009:
 - Espacio dedicado a la OMT en el pabellón de Madrid en FITUR
 - Creación de un evento periódico conjunto
- Organización de un evento internacional importante en la Ciudad de Madrid, que sirva de punto de referencia anual en el ámbito del turismo y/o de las comunicaciones turísticas, empezando en 2010

3. Día Mundial del Turismo

- Colaboración en la organización del programa de actividades del Día Mundial del Turismo en la Ciudad de Madrid

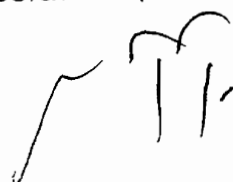
4. Investigación

- Colaboración para un mejor conocimiento de la realidad turística, mediante estudios y estadísticas de la Ciudad de Madrid y de su posicionamiento en el contexto turístico internacional.

5. Programa de intercambios y becas

- Creación de un programa permanente de intercambios/becas bajo la marca exclusiva de Ciudad de Madrid/ OMT.

En el futuro, se llevarán a cabo cualesquiera actividades de colaboración que se establezcan de común acuerdo.



Cuarta.- Desarrollo de los programas o proyectos específicos

Para cada programa o proyecto específico se establecerá un Acuerdo o Convenio específico. Dichos Acuerdos deberán incluir la información siguiente e indicar las obligaciones de cada Parte:

- Origen, naturaleza y descripción del proyecto.
- Nivel, profesional requerido y competencias de los responsables y participantes. El perfil profesional de los recursos humanos que participen en las actividades que se desarrollen conjuntamente será acordado entre ambos firmantes, bajo los estrictos principios de idoneidad profesional para las tareas a realizar.
- Duración del proyecto.
- Previsiones de logística en la implementación de las acciones (viajes, alojamiento, etc.).
- Recursos financieros para cubrir los gastos relacionados con el proyecto y el correspondiente presupuesto detallado.
- La participación de cada parte en el proyecto.

Quinta. – Aplicación del Memorando

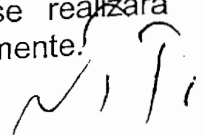
- La puesta en práctica de todas las actividades conjuntas deberá ser aprobada por ambos firmantes basándose en proyectos;
- Los firmantes de este Memorando consultarán a la otra parte en lo que respecta a cualesquiera dificultades que puedan surgir de la interpretación o aplicación del presente Memorando.
- Las dos instituciones nombrarán un representante para mantener una coordinación permanente con la otra institución, y para supervisar la aplicación del presente Memorando.

Sexta.- Vigencia y extinción del Memorando

El presente Memorando es de carácter indefinido. No obstante lo anterior podrá resolverse de forma anticipada por mutuo acuerdo de los firmantes o de forma individual por desistimiento unilateral de cualquiera de ellas, en lo que se refiere a su colaboración, en cualquier momento de vigencia del presente instrumento jurídico. En este último caso, la parte que pretenda la resolución anticipada de su compromiso, deberá comunicárselo por escrito a la otra parte, con una antelación mínima de sesenta días.

Asimismo el presente Memorando se podrá resolver por el incumplimiento de las obligaciones que incumben a los firmantes. En este caso, la parte que considere que ha existido un incumplimiento por la otra parte, lo podrá en su conocimiento inmediatamente de ser conocido dicho incumplimiento.

Cualquier actualización o modificación del presente Memorando se realizará mediante acuerdo de los firmantes debiéndose instrumentar documentalmente.



Séptima.- Régimen jurídico y jurisdicción

Los firmantes se comprometen a desarrollar la colaboración prevista en el presente Memorando de buena fe, resolviendo a través de negociaciones y acuerdos mutuos cualquier diferencia que pudiera surgir entre ellas respecto a la aplicación, desarrollo, cumplimiento y ejecución de la misma.

Para cualquier cuestión derivada la interpretación o cumplimiento de la citada colaboración, si no se resolviese de acuerdo con lo previsto en la cláusula quinta y en el párrafo precedente de éste, los firmantes se someten expresamente a la competencia de los Tribunales y Juzgados de Madrid con renuncia expresa de cualquier otro fuero que pudiera corresponderles.

Y en prueba de conformidad con todo lo expuesto, se firma el presente Memorando, por duplicado ejemplar, a un solo efecto en Madrid a veintidós de septiembre de 2008.

**POR LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO
EL SECRETARIO GENERAL**

Fdo.: Francesco Frangialli

**POR EL AYUNTAMIENTO DE MADRID
EL ALCALDE**

Fdo.: Alberto Ruiz Gallardón

Memorandum of Understanding

between

1. **The Śląskie Voivodeship** (the Silesian Region), represented by the Board of Directors of the Śląskie Voivodeship on which behalf act:

Bogusław Śmigielski, Chief Officer of Śląskie Voivodeship

Zbyszek Zaborowski, Vice Chief Officer of Śląskie Voivodeship

2. **The Municipality of Zabrze**, represented by Małgorzata Mańka-Szulik the Mayor of the City of Zabrze

3. **The Katowice School of Economics** (GWSH), represented by Prof. GWSH PhD Krzysztof Szaflarski the Rector of the Katowice School of Economics

and

4. **The World Tourism Organization (UNWTO)**, represented by Francesco Frangialli Secretary-General

Signed in the presence of the representative of the Government of the Republic of Poland - the Minister charged with tourism

On establishing in Zabrze the International Documentation and Research Centre on Industrial Heritage for Tourism

The Municipality of Zabrze, the Śląskie Voivodeship, the Katowice School of Economics and the World Tourism Organization, hereafter UNWTO, each referred to as Parties to the Memorandum of Understanding, hereinafter Parties,

Having regard to the provisions of the Global Code of Ethics for Tourism, which in its Article 4 stipulates that *“tourism activities should be conducted with respect for the artistic, archaeological and cultural heritage, which they should protect and pass on to future generations”* and that *“financial resources derived from visits to cultural sites and monuments should, at least in part, be used for the upkeep, safeguard, development and embellishment of this heritage”*,

Article 2

General provisions

1. The Centre will operate according to Polish law, in particular when applied to cultural institutions at local government level.
2. The Municipality of Zabrze, the Śląskie Voivodeship and the Katowice School of Economics, acting in mutual agreement regarding their functions and tasks specified in Article 4, will be responsible for the upkeep of conditions necessary for the assigned activities of the Centre.

Article 3

General principles of the Centre's organization and responsibilities for its activities

1. The Centre, as part of the structures of the Historic Coal Mine Guido in Zabrze, is organized by the Municipality of Zabrze and the Śląskie Voivodeship.
2. The Śląskie Voivodeship, in the framework of its tourism policies in the Region, will coordinate the Centre's activities at the regional level.
3. The Katowice School of Economics will assume comprehensive support for the Centre's activities in the areas of research and education.

Article 4

Distribution of functions and tasks of the bodies constituting the Centre from the Polish side and cooperatives (GWSH)

The following will be the functions and tasks of the bodies constituting the Centre in cooperation with UNWTO:

1. The Municipality of Zabrze:
 - (a) Creates the Centre and assumes responsibility for its functioning within the available budgetary means in virtue of provision Article 4, point 1 "d",
 - (b) Exercises supervision regarding its activities,
 - (c) With regard to information on these activities, initiates the Centre's promotion at the national and international levels,
 - (d) Provides an annual budgetary allowance for the activities of the Centre as fixed in the structures of the Historic Coal Mine Guido - in its capacity of a cultural institution - and as run and financed jointly by the Municipality of Zabrze and the Śląskie Voivodeship.

Whereas interpreting the term “industrial heritage for tourism” as “*tourism resources and assets composed primarily by industrial establishments, past and present, and their creations, as well as industry-related buildings, architectural ensembles and landscapes, equipment, machines and tools, other items used in production and handicrafts, skills and technologies, as well as industry-related lifestyles, customs and traditions, events, creative arts and objects of art inspired by industrial and technical development and testifying to such development, both past and present*”,

Recalling the Zabrze Resolution adopted at the First International Conference on the Treasures of Industrial Heritage for Tourism and Leisure, held on 20-21 September 2004 in Zabrze (Poland), under the auspices of UNWTO and the Ministry of Economy and Labour of the Republic of Poland, which considered that “*industrial heritage, in its numerous manifestations, represents a precious and irreplaceable testimony of history and culture, both material and general, which is essential to all mankind and bears witness to cultural variety and a common desire of progress and development*”,

Recalling also the presentation made to this effect by the representative of Poland at the forty-third meeting and seminar of the UNWTO Commission for Europe (Coimbra, Portugal, 18-19 May 2005),

Taking into consideration that the UNWTO programme of work seeks to promote diverse tourism products with a view to attending specific market segments and enlarging the tourism demand potential in the quest of diversity and competitiveness,

Giving effect to the Letter of Intent, signed by the representatives of UNWTO as well as the Municipality of Zabrze and the Katowice School of Economics at the Third International Conference on Industrial Heritage and Tourism, held in Zabrze on 15 and 16 September 2006

Have agreed as follows:

Article 1

The object of the Memorandum of Understanding

1. The International Documentation and Research Centre on Industrial Heritage for Tourism in Zabrze, hereinafter the Centre, is hereby established.
2. In cooperation with UNWTO and the Katowice School of Economics, an UNWTO Affiliate Member the Centre is constituted by the Municipality of Zabrze, the Śląskie Voivodeship.
3. The Centre will be an expert unit which will cooperate with the UNWTO Secretariat and GWSH with a view to the development and promotion of the tourism product based on industrial heritage, as specified below in Articles 6 and 7.

2. The Śląskie Voivodeship:

- (a) Includes the issues related to the tourism product based on industrial heritage into the Region's tourism policies,
- (b) Provides support to the use and development of industrial heritage sites for the purpose of tourism and leisure and to this end undertakes respective promotional activities,
- (c) Provides an annual budgetary allowance for the activities of the Centre as fixed in the structure of the Historic Coal Mine Guido- in its capacity of a cultural institution – and as run and financed jointly by the Municipality of Zabrze and the Śląskie Voivodeship.
- (d) Will integrate the Centre into the implementation of the Śląskie Voivodeship Tourism Development Strategy for 2005 – 2013 with respect to tourism product development under *industrial heritage tourism*.

3. The Katowice School of Economics

- (a) Contributes staff and academic resources to help the Centre carry out its substantive activities,
- (b) Co-organizes, jointly with the other Parties to the Memorandum of Understanding, conferences, seminars and training activities,
- (c) Coordinates and supervises the Centre's research and education activities.

Article 5

UNWTO's contribution to the Centre's activities

1. UNWTO will lend the Centre appropriate support and periodic assistance.
2. To this effect, the UNWTO Secretary-General will designate an Industrial Heritage for Tourism Coordinator within the UNWTO Secretariat.
3. In implementing Article 1 paragraph 3, the UNWTO Secretariat, through the Coordinator and in agreement with the Centre's Scientific Council, will define programmes of cooperation. The Centre shall regularly report to the UNWTO Coordinator about the activities of the Centre in order to inform the UNWTO Secretary-General.
4. In carrying out its activities the Centre will be authorized to represent UNWTO upon the specific authorization of the UNWTO Secretariat.

Article 6

The Centre's activities

1. The Centre will perform the following functions and tasks:

- (a) Establishing and continuously updating the methodologies and systems of documentation on international experience concerning the role and use of industrial heritage in tourism development,
- (b) Collecting, registering and analyzing research, case studies, projects, know-how and other information resources and records in this area according to the established methodologies and systems,
- (c) Carrying out and publication of its own research in this area;
- (d) Registering and analyzing information on existing and potential funding and financing facilities and measures to support industrial heritage for tourism development,
- (e) Disseminating information from the resulting database, in particular through an Internet portal,
- (f) Offering and providing assistance in tourism product planning and development in the field of industrial heritage,
- (g) Close cooperation with The Śląskie Voivodeship Office and Silesian Tourism Organization in the actions for the development and promotion of the regional tourist product- Industrial Monument Route (IMR) including an active implementation of commercialization and promotion of IMR strategy.
- (h) Offering and providing assistance in research, education, training and other operational activities,
- (i) Promoting industrial heritage as a tourism resource and asset with stakeholders in tourism development, including industrial heritage holders, travel organizers, potential investors, professional and scientific bodies, non-governmental organizations, potential investors and public institutions and authorities,
- (j) Facilitating liaison and the exchange of experiences in this area,
- (k) Organizing international conferences and other collective events relating to industrial heritage in tourism activities.

2. Other specific activities, functions, tasks and projects of interest to either Party will be carried out by the Centre as they may be additionally agreed upon among the Parties, whereby any proposals to this effect by the Municipality of Zabrze, the Śląskie Voivodeship and the Katowice School of Economics will be first agreed upon by these Parties before submission to UNWTO through the Centre's Manager referred to in Article 9.

Article 7

UNWTO List of Industrial Heritage for Tourism

With the aim of supporting new tourism products based on industrial heritage, the Centre will advise UNWTO about requests for inclusion in a UNWTO List of Industrial Heritage for Tourism.

Article 8

The Programme Council of the Historic Coal Mine Guido and the Centre's Scientific Council

1. The Historic Coal Mine Guido will be equipped with a Programme Council which will help establish the Centre's Scientific Council. The Rules of Procedure of the Programme Council of the Historic Coal Mine Guido are attached to this Memorandum of Understanding and form its integral part.
2. The Centre's Scientific Council, as a body independent from the Programme Council of the Historic Coal Mine Guido regarding the functions and tasks of the Centre referred to in Articles 6 and 7 of this Memorandum of Understanding, will be responsible for the Centre's programme of work and will advise the Centre's Manager with regard to his or her exercise of duties
3. The Centre's Scientific Council will be composed by no more than twelve experts, including a Chairperson to be appointed and recalled by the Mayor of the City of Zabrze. The Centre's Scientific Council will be a permanent body, to which each Party may appoint up to three members, or recall them in the same manner as they have been appointed. Each appointment and withdrawal will be notified to the other Parties, in writing and without any delay, by the Centre's Manager, whereas the acts of appointment and withdrawal of the Chairperson of the Centre's Scientific Council will be notified to the respective Parties by the Mayor of the City of Zabrze.
4. The Parties will appoint their experts to the Centre's Scientific Council during three months to elapse since the date of signature of the present Memorandum of Understanding. Non-appointment, or the appointment of fewer experts than their number determined in Article 8 paragraph, 3 by either Party, will not affect the capacity of the Centre's Scientific Council to start or continue its operations.
5. Upon its Chairperson's initiative the Centre's Scientific Council will adopt its own Rules of Procedures.
6. The Centre's Scientific Council will constitute a Working Group entrusted with the study of proposals to UNWTO regarding inclusion in the UNWTO List of Industrial Heritage for Tourism, which is referred to in Article 7.

Article 9

The Centre Management

1. The Centre's Manager enjoying the rank of Deputy Director of the Historic Coal Mine Guido will be selected by the Municipality of Zabrze in agreement with the other Parties, having due regard to securing his or her highest standards of competence, professionalism, integrity and efficiency, including the command in speech and writing of English and, to the extent possible, the other official languages of UNWTO (Spanish, French, Russian).

2. English or other official languages of UNWTO shall be used by the Centre's Manager and the Coordinator in their mutual official communication in writing.

Article 10

Regulatory provisions

1. The Parties, upon mutual agreement, may make necessary amendments or modifications in this Memorandum of Understanding. They shall be recorded in respective protocols to be attached to it as its integral parts. Any proposals to this effect by the Municipality of Zabrze, the Śląskie Voivodeship and the Katowice School of Economics will be first agreed upon before their submission in writing to UNWTO through the Centre's Manager.

2. Any differences that may arise regarding the interpretation or execution of the provisions of the present Memorandum of Understanding shall be settled by the Parties through consultations and negotiations.

Article 11

Concluding provisions

1. The present Memorandum of Understanding shall become effective provisionally upon signature by the Parties.

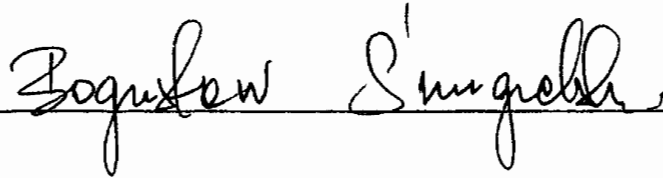
2. It shall enter officially into force on the date when the Parties will have officially confirmed that they have completed the formalities required by their respective by-laws or statutory provisions.

3. It is done in five identical copies in English and five identical copies in Polish. Each Party and the representative of the Government of the Republic of Poland present upon signature will receive one copy in each language, with both copies being equally valid.

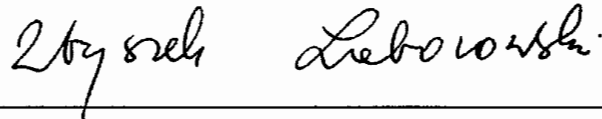
4. The present Memorandum of Understanding is concluded for indefinite duration. Each Party may terminate it upon written notice of three months.

Śląskie Voivodeship

Chief Officer of the Śląskie Voivodeship – Bogusław Śmigielski

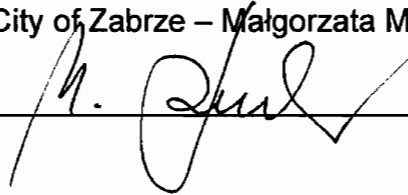


Wicemarszałek Województwa Śląskiego – Zbyszek Zaborowski



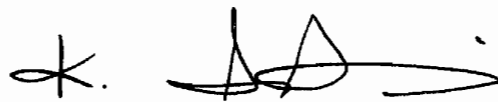
Municipality of Zabrze

Mayor of the City of Zabrze – Małgorzata Mańka – Szulik



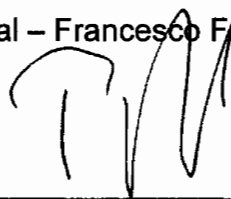
Katowice School of Economics

Rector of the Katowice School of Economics – prof GWSH PhD Krzysztof Szaflarski



World Tourism Organization

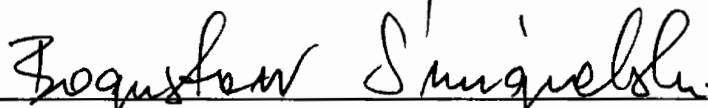
Secretary-General – Francesco Frangialli



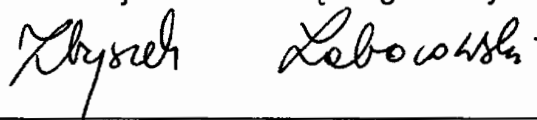
Done in Zabrze on 4 September 2008

Województwo Śląskie

Marszałek Województwa Śląskiego – Bogusław Śmigielski

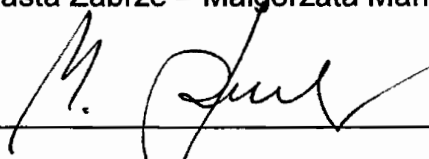


Wicemarszałek Województwa Śląskiego – Zbyszek Zaborowski



Gmina Miejska Zabrze

Prezydent Miasta Zabrze – Małgorzata Mańka – Szulik



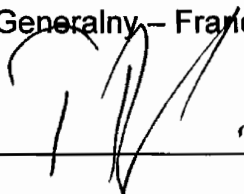
Górnośląska Wyższa Szkoła Handlowa

Rektor Górnośląskiej Wyższej Szkoły Handlowej
prof. GWSH dr hab. Krzysztof Szaflarski



Światowa Organizacja Turystyki

Sekretarz Generalny – Francesco Frangiali



Sporządzono w Zabrzu, 4 września 2008 roku

Porozumienie o Współpracy

pomiędzy:

1. **Województwem Śląskim**, reprezentowanym przez Zarząd Województwa Śląskiego, w imieniu którego działają:

Bogusław Śmigieński – Marszałek Województwa Śląskiego

Zbyszek Zaborowski – Wicemarszałek Województwa Śląskiego

2. **Gminą Miejską Zabrze**, reprezentowaną przez Małgorzatę Mańkę – Szulik - Prezydenta Miasta Zabrze,

3. **Górnośląską Wyższą Szkołą Handlową (GWSH)**, reprezentowaną przez prof. GWSH dr hab. Krzysztofa Szafarskiego - Rektora Górnośląskiej Wyższej Szkoły Handlowej,

a

4. **Światową Organizacją Turystyki (UNWTO)**, reprezentowaną przez Francesco Frangialli Sekretarza Generalnego,

podpisane w obecności przedstawiciela Rządu RP - Ministra właściwego do spraw turystyki,

w sprawie utworzenia w Zabrzu Międzynarodowego Centrum Dokumentacji i Badań nad Dziedzictwem Przemysłowym dla Turystyki.

Gmina Miejska Zabrze, Województwo Śląskie, Górnośląska Wyższa Szkoła Handlowa oraz Światowa Organizacja Turystyki, zwana dalej UNWTO - Strony Porozumienia o Współpracy, zwane dalej Stronami,

kierując się ustaleniami Światowego Kodeksu Etyki dla Turystyki, który w Artykule 4 stanowi, że *"Polityka turystyczna i działalność w tej dziedzinie powinny być prowadzone z poszanowaniem dziedzictwa artystycznego, archeologicznego i kulturowego, tak aby zostało ono zachowane i mogło być przekazane przyszłym pokoleniom, oraz że "Dochody uzyskiwane z opłat za wstęp do zwiedzanych miejsc i zabytków powinny być, przynajmniej częściowo, wykorzystane na ich utrzymanie, ochronę oraz poprawę ich kondycji i walorów"*,

rozumiejąc także termin „dziedzictwo przemysłowe dla turystyki” jako „zasoby i aktywa turystyczne, na które składają się w pierwszej kolejności zakłady produkcyjne, zarówno te z przeszłości, jak i współczesne, oraz ich wytwory, a także związane z przemysłem budynki, zespoły architektoniczne i krajobrazy, urządzenia, maszyny i narzędzia oraz inne przedmioty wykorzystywane w procesie produkcyjnym i rzemiośle, umiejętności i technologie, jak również ukształtowane w związku z produkcją przemysłową style życia, zwyczaje, tradycje, wydarzenia, twórczość artystyczna i przedmioty sztuki będące świadectwem lub nawiązujące do rozwoju przemysłu i techniki, zarówno w przeszłości jak i współcześnie”.

nawiązując do Deklaracji Zabrzeńskiej uchwalonej na I Międzynarodowej Konferencji poświęconej Bogactwu Dziedzictwa Przemysłowego dla Turystyki i Rekreacji, która odbyła się w dniach 20-21 września 2004 r. w Zabrzu (Polska) pod auspicjami UNWTO i Ministerstwa Gospodarki i Pracy RP oraz stanowiącej, że „dziedzictwo przemysłowe, w jego wielorakich postaciach, jest niezmiernie wartościowym i niezastąpionym świadectwem historii i kultury, zarówno tej materialnej, jak i ogólnej, istotnej dla całej ludzkości i świadczącej o jej różnorodności i wspólnym dążeniu do postępu i rozwoju”,

nawiązując również do wystąpienia przedstawiciela Polski na temat dziedzictwa przemysłowego w trakcie czterdziestego trzeciego spotkania i seminarium Komisji UNWTO dla Europy (Coimbra, Portugalia, 18 -19 maja 2005 r.),

biorąc pod uwagę, że w ramach programu pracy, UNWTO stara się wspierać różnorodne produkty turystyczne, a to w celu uwzględnienia specyfiki poszczególnych segmentów rynku oraz potencjału popytu turystycznego przy wykorzystaniu różnorodności zasobów i zapewnieniu konkurencji,

realizując ustalenia zawarte w Liście Intencyjnym podpisanym przez przedstawicieli UNWTO i Strony Polskiej podczas III Międzynarodowej Konferencji poświęconej dziedzictwu przemysłowemu i turystyce, która miała miejsce w Zabrzu w dniach 15 i 16 września 2006 r.

zgodnie postanawiają, co następuje:

Artykuł 1

Przedmiot porozumienia

1. Zostaje utworzone w Zabrzu Międzynarodowe Centrum Dokumentacji i Badań nad Dziedzictwem Przemysłowym dla Turystyki, zwane dalej Centrum.
2. We współpracy z UNWTO, Górnośląską Wyższą Szkołą Handlową, będącą członkiem afiliowanym UNWTO, Centrum tworzą: Gmina Miejska Zabrze, Województwo Śląskie.

3. Centrum będzie wyspecjalizowaną jednostką, która przy wypełnianiu funkcji i zadań określonych w artykułach 6 i 7 niniejszego Porozumienia będzie współpracować z Sekretariatem UNWTO oraz GWSH w realizacji programu UNWTO na rzecz rozwoju produktu turystycznego i jego promocji w odniesieniu do dziedzictwa przemysłowego.

Artykuł 2

Postanowienia ogólne

1. Centrum będzie działać zgodnie z polskim prawem, w szczególności dotyczącym instytucji kultury.
2. Gmina Miejska Zabrze, Województwo Śląskie oraz Górnośląska Wyższa Szkoła Handlowa, działając w porozumieniu zgodnie ze szczegółowym podziałem funkcji i zadań określonych w art. 4, zapewniają Centrum warunki umożliwiające wykonywanie nałożonych zadań.

Artykuł 3

Ogólne zasady organizacji i działalności Centrum

1. Organizatorami Centrum, które będzie częścią struktur Zabytkowej Kopalni Węgla Kamiennego Guido w Zabrzu będą Gmina Miejska Zabrze i Województwo Śląskie.
2. Województwo Śląskie w ramach polityki turystycznej Województwa będzie koordynować działania Centrum na szczeblu regionalnym.
3. Górnośląska Wyższa Szkoła Handlowa będzie udzielać wszechstronnej pomocy Centrum w sprawach naukowo - badawczych i edukacyjnych.

Artykuł 4

Podział funkcji i zadań między jednostkami tworzącymi Centrum ze strony polskiej i współpracującymi (GWSH)

Ustala się następujący podział funkcji i zadań między jednostkami tworzącymi Centrum ze strony polskiej i współpracującą Górnośląską Wyższą Szkołą Handlową:

1. Gmina Miejska Zabrze:
 - a) zapewnia warunki funkcjonowania Centrum w ramach środków budżetowych wynikających z artykułu 4 punktu 1. „d”,
 - b) sprawuje nadzór organizacyjny nad jego działalnością,
 - c) inicjuje działania promocyjne w zakresie upowszechniania informacji o działalności Centrum na forum krajowym i zagranicznym,
 - d) zapewnia corocznie środki budżetowe na działalność Centrum, będącego w strukturach Instytucji Kultury - Zabytkowa Kopalnia Węgla Kamiennego Guido w Zabrzu, prowadzonej i finansowanej przez Gminę Miejską Zabrze i Województwo Śląskie.

2. Województwo Śląskie:

- a) włącza problematykę rozwoju produktu turystycznego opartego na dziedzictwie przemysłowym do regionalnej polityki turystycznej,
- b) wspiera zagospodarowanie i wykorzystanie obiektów dziedzictwa przemysłowego na potrzeby rozwoju turystyki oraz usług czasu wolnego, podejmując w tym celu odpowiednie działania informacyjne i promocyjne,
- c) zapewnia corocznie środki budżetowe na działalność Centrum, będącego w strukturach Instytucji Kultury - Zabytkowa Kopalnia Węgla Kamiennego Guido, prowadzonej i finansowanej przez Gminę Zabrze i Województwo Śląskie,
- d) włączy Centrum do realizacji Strategii Rozwoju Turystyki Województwa Śląskiego na lata 2005 - 2013 w zakresie rozwoju produktu turystycznego: turystyka dziedzictwa przemysłowego.

3. Górnośląska Wyższa Szkoła Handlowa:

- a) udostępnia potencjał kadrowy i dydaktyczny w celu realizacji działań merytorycznych Centrum,
- b) współorganizuje wspólnie z sygnatariuszami Porozumienia z UNWTO konferencje, seminaria i szkolenia,
- c) koordynuje i nadzoruje problematykę naukowo – badawczą i edukacyjną.

Artykuł 5

Udział UNWTO w działalności Centrum

1. UNWTO udzieli Centrum odpowiedniego wsparcia oraz okresowej pomocy.
2. W celu realizacji powyższych działań Sekretarz Generalny UNWTO wyznaczy Koordynatora do Spraw Turystyki Dziedzictwa Przemysłowego w strukturze Sekretariatu UNWTO.
3. Zgodnie z postanowieniami art. 1 ust. 3, Sekretariat UNWTO, za pośrednictwem Koordynatora i w porozumieniu z Radą Naukową Centrum, określi programy współpracy. Centrum będzie regularnie zdawać sprawozdania ze swej działalności Koordynatorowi UNWTO w celu poinformowania Sekretarza Generalnego UNWTO.
4. Sekretariat UNWTO będzie upoważniał Centrum, w zakresie prowadzonej działalności, do występowania bezpośrednio w imieniu UNWTO.

Artykuł 6

Zakres działalności Centrum

1. Do zakresu ogólnej działalności Centrum należeć będą następujące funkcje i zadania:

- a) ustalanie i bieżąca aktualizacja metodologii i systemów dokumentacji opartych na międzynarodowych doświadczeniach obejmujących rolę i efektywne wykorzystanie dziedzictwa przemysłowego w rozwoju turystyki,
 - b) pozyskiwanie, rejestracja i analiza prac badawczych, studiów przypadków, projektów, technik i innych zasobów informacyjnych i zapisów z tego zakresu, zgodnie z ustalonymi metodologiami i systemami,
 - c) prowadzenie i publikacja własnych badań w tej dziedzinie,
 - d) pozyskiwanie i rejestracja informacji na temat istniejących i potencjalnych możliwości pozyskiwania funduszy i finansowania przedsięwzięć mających na celu wykorzystanie dziedzictwa przemysłowego dla rozwoju turystyki,
 - e) rozpowszechnianie informacji z uzyskanych zasobów informacyjnych, w szczególności za pośrednictwem portalu w Internecie,
 - f) oferowanie i świadczenie pomocy w zakresie planowania i rozwoju produktu turystycznego opartego na dziedzictwie przemysłowym,
 - g) ścisła współpraca z Urzędem Marszałkowskim Województwa Śląskiego i Śląską Organizacją Turystyczną w podejmowaniu działań na rzecz rozwoju i promocji regionalnego produktu turystycznego Szlak Zabytków Techniki (SZT), w tym aktywny udział w pracach wdrażających strategię komercjalizacji i promocji SZT,
 - h) oferowanie i świadczenie pomocy w zakresie badań, nauczania, szkolenia oraz innych usług technicznych w tym zakresie,
 - i) oddziaływanie na uczestników rozwoju turystyki, takich jak dysponenci obiektów będących przedmiotem dziedzictwa przemysłowego, organizatorzy podróży, potencjalni inwestorzy, środowiska zawodowe i naukowe, organizacje pozarządowe, instytucje publiczne i organy władzy, mając na celu promocję dziedzictwa przemysłowego jako części zasobów i aktywów dla rozwoju turystyki,
 - j) ułatwianie łączności i wymiany doświadczeń w tej dziedzinie,
 - k) organizowanie międzynarodowych konferencji oraz innych imprez zbiorowych związanych z dziedzictwem przemysłowym w działalności turystycznej.
2. Inne szczegółowe działania, funkcje, zadania i projekty będące przedmiotem zainteresowania każdej ze Stron będą wykonywane przez Centrum w ramach dodatkowych uzgodnień pomiędzy Stronami, przy czym propozycje w tym zakresie Gminy Miejskiej Zabrze, Województwa Śląskiego oraz Górnośląskiej Wyższej Szkoły Handlowej będą najpierw uzgadniane przez te Strony przed ich pisemnym przekazaniem UNWTO za pośrednictwem Kierownika Centrum, określonego w art. 9.

Artykuł 7

Światowa Lista Dziedzictwa Przemysłowego dla Turystyki

Realizując założenia wspierania nowych produktów turystycznych związanych z dziedzictwem przemysłowym, Centrum będzie opiniowało propozycje na rzecz UNWTO dotyczące wpisania obiektów na Światową Listę Dziedzictwa Przemysłowego dla Turystyki.

Artykuł 8

Rada Programowa Zabytkowej Kopalni Węgla Kamiennego Guido i Rada Naukowa Centrum

1. Przy Zabytkowej Kopalni Węgla Kamiennego Guido działać będzie Rada Programowa, która utworzy Radę Naukową Centrum.
2. Rada Naukowa Centrum, jako organ niezależny od Rady Programowej Zabytkowej Kopalni Węgla Kamiennego Guido w sprawach dotyczących funkcji i zadań Centrum określonych w artykułach 6 i 7 niniejszego Porozumienia, będzie odpowiedzialna za program pracy Centrum oraz będzie pełnić funkcje doradcze wobec jego Kierownika.
3. Rada Naukowa Centrum złożona będzie z ekspertów w liczbie nie przekraczającej dwunastu, w tym Przewodniczącego, powoływanego i odwoływanego przez Prezydenta Gminy Miejskiej Zabrze w uzgodnieniu z Województwem Śląskim. Rada Naukowa Centrum będzie organem stałym, do którego każda ze Stron może powołać do trzech członków, jak również ich odwołać w jakimkolwiek czasie w takim samym trybie, w jakim nastąpiło ich powołanie. O każdorazowym powołaniu i odwołaniu członków Rady Naukowej Centrum pozostałe Strony będą powiadomione niezwłocznie w formie pisemnej za pośrednictwem Kierownika Centrum, zaś w przypadku powołania i odwołania Przewodniczącego Rady Naukowej Centrum, przez Prezydenta Gminy Miejskiej Zabrze.
4. Strony powołają swoich ekspertów do Rady Naukowej Centrum w okresie trzech miesięcy od daty podpisania niniejszego Porozumienia. Niepowołanie ekspertów w tym terminie lub powołanie mniejszej liczby ekspertów aniżeli określona w ust. 3 niniejszego artykułu przez którąkolwiek ze Stron, nie spowoduje nierozpoczęcia lub wstrzymania pracy Rady Naukowej Centrum.
5. Z inicjatywy Przewodniczącego Rada Naukowa Centrum uchwali regulamin.
6. Rada Naukowa Centrum utworzy Grupę Roboczą, której zostaną powierzone zadania zaopiniowania propozycji składanych UNWTO a dotyczące wpisania obiektów na Światową Listę Dziedzictwa Przemysłowego dla Turystyki UNWTO, o której mowa w art. 7.

Artykuł 9

Kierownictwo Centrum

1. Kierować Centrum będzie wskazany przez Gminę Miejską Zabrze w uzgodnieniu z pozostałymi Stronami Kierownik w randze zastępcy dyrektora Zabytkowej Kopalni Węgla kamiennego Guido, spełniający najwyższe wymogi kompetencji, profesjonalizmu, uczciwości i efektywności oraz bieglej znajomości języka angielskiego w mowie i piśmie, a także, na ile będzie to możliwe, innych oficjalnych języków UNWTO (hiszpański, francuski, rosyjski).

2. We wzajemnych kontaktach w formie pisemnej Kierownik Centrum i Koordynator UNWTO będą się porozumiewać w języku angielskim bądź w innych używanych wzajemnie przez siebie oficjalnych językach UNWTO.

Artykuł 10

Postanowienia porządkowe

1. Strony, w wyniku wzajemnych uzgodnień, mogą dokonywać koniecznych zmian w niniejszym Porozumieniu ujętych w formie pisemnej w odpowiednich protokołach i załączonych do Porozumienia jako jego integralne części. Propozycje w tym zakresie Gminy Miejskiej Zabrze, Województwa Śląskiego oraz Górnośląskiej Wyższej Szkoły Handlowej będą najpierw uzgadniane przez te Strony przed ich pisemnym przekazaniem UNWTO za pośrednictwem Kierownika Centrum.
2. Jakiegokolwiek różnice wynikające z interpretacji i wykonania postanowień zawartych w niniejszym Porozumieniu będą rozwiązywane przez Strony w drodze wzajemnych konsultacji i negocjacji.

Artykuł 11

Postanowienia końcowe

1. Niniejsze Porozumienie nabierze mocy w trybie tymczasowym z chwilą jego podpisania przez Strony.
2. Porozumienie wejdzie w pełni w życie w dniu, kiedy Strony oficjalnie potwierdzą, że dopełniły wszelkich formalności wymaganych przez prawo i wymagania statutowe mające zastosowanie do każdej ze Stron.
3. Porozumienie zostaje sporządzone w 5 egzemplarzach w języku polskim i w 5 jednobrzmiących egzemplarzach w języku angielskim. Każda ze Stron oraz przedstawiciel Rządu RP obecny przy podpisaniu Porozumienia, otrzyma po jednym egzemplarzu Porozumienia w obu tych językach, przy czym oba egzemplarze będą jednakowo ważne.
4. Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na czas nieokreślony. Każda ze Stron może je wypowiedzieć w formie pisemnej z zachowaniem 3 miesięcznego okresu wypowiedzenia.



WORLD TOURISM ORGANIZATION
ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME
ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO
ВСЕМИРНАЯ ТУРИСТСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
منظمة السياحة العالمية



SEGITTUR
turismo e innovación

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO PARA LA COLABORACIÓN ENTRE LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO, A TRAVÉS DE LA SECRETARÍA PERMANENTE DE LOS MIEMBROS AFILIADOS, Y LA SOCIEDAD ESTATAL PARA LA GESTIÓN DE LA INNOVACIÓN Y LAS TECNOLOGÍAS TURÍSTICAS, S.A.

En Madrid, a 10 de julio de 2009

REUNIDOS:

En presencia de, D. Joan Mesquida Ferrando, Secretario de Estado de Turismo y Presidente del Instituto de Turismo de España (TURESPAÑA), nombrado por Real Decreto 560/2008, de 21 de abril (BOE de 22), con domicilio en calle José Lázaro Galdiano 6, 4ª planta, actuando en nombre y representación de TURESPAÑA.

De una parte, **La Organización Mundial del Turismo de las Naciones Unidas UNWTO-OMT**, (en adelante OMT), representada por su Secretario General en funciones, D. Taleb Rifai.

Y de otra, la **Sociedad Estatal para la Gestión de la Innovación y las Tecnologías Turísticas, S.A.**, (en adelante SEGITTUR), representada por su Presidente, D. Javier Bustamante, con poderes suficientes para la celebración de este acto en virtud de lo establecido en los Estatutos de SEGITTUR, poderes que no le han sido derogados ni modificados.

EXPONEN:

Primero. Que la Organización Mundial del Turismo, determina entre sus objetivos la promoción y desarrollo del turismo con vistas a contribuir al desarrollo económico, la comprensión internacional, la paz, la prosperidad y el respeto universal, y la observancia de los derechos humanos y las libertades fundamentales.

Segundo. Que la OMT, como organismo especializado de las Naciones Unidas, viene priorizando entre los objetivos de su Programa de Trabajo la consideración del turismo

como cauce de desarrollo, en consonancia con los Objetivos del Milenio adoptados por la Organización de las Naciones Unidas.

Tercero. Que la Secretaría Permanente de los Miembros Afiliados de la OMT apoya resueltamente todas aquellas iniciativas encaminadas a desarrollar su programa de trabajo a través de iniciativas conjuntas con entidades y empresas que propicien la creación de plataformas de partenariado público-privado.

Cuarto. Que SEGITTUR, en el marco del Plan del Turismo Español Horizonte 2020, tiene el objetivo de desarrollar una serie de acciones impulsadas por la Secretaría de Estado de Turismo con el objetivo de contribuir al desarrollo de una nueva economía turística en la que la innovación, el conocimiento y la captación y desarrollo del talento sean los activos estratégicos clave.

Quinto. Que SEGITTUR ha iniciado los trámites para incorporarse a la OMT como Miembro Afiliado con la aspiración de participar activamente en la organización de programas conjuntos con la Secretaría Permanente de los Miembros Afiliados en las áreas de tecnología, innovación, gestión del conocimiento, educación, cooperación internacional y refuerzo institucional en relación con la actividad turística entre los países miembros y Miembros Afiliados de la OMT.

Sexto. Que tanto SEGITTUR como la OMT y su Secretaría Permanente de los Miembros Afiliados desean trabajar conjuntamente para la puesta en marcha de iniciativas conjuntas de tecnología, innovación, gestión del conocimiento, educación, cooperación internacional y refuerzo institucional.

Por todo ello,

ACUERDAN

PRIMERO.- Marco

Suscribir este memorando de entendimiento con la finalidad de establecer cauces de cooperación que se traduzcan en modalidades operativas para la puesta en marcha de todas aquellas acciones que se enmarquen en el mismo. Estas acciones deben

permitir aprovechar mejor los recursos humanos y materiales en temas comunes, afines o complementarios de interés mutuo, así como mejorar los servicios a sus colectivos, mediante la coordinación de actividades en los ámbitos de mutuo interés.

SEGUNDO-. Objetivos.

El presente acuerdo se establece para desarrollar programas de actuación en las áreas de referencia, aportando información, experiencia y los recursos necesarios para alcanzar los objetivos establecidos.

TERCERO-. Contenidos

1. Concebir e implementar programas conjuntos en el ámbito del conocimiento turístico que permitan desarrollar una **plataforma tecnológica de inteligencia e innovación turística en red, de naturaleza público-privada**, que maximice el acceso, difusión e intercambio del conocimiento generado por los Miembros Afiliados de la OMT, y contribuya a la mejora de la competitividad y calidad del sector turístico a nivel global y de las entidades y empresas afiliadas a la OMT, en particular.
2. **Fomentar la investigación, implementación y difusión de proyectos innovadores de base tecnológica sobre sostenibilidad, medio ambiente (eficiencia energética, cambio climático, etc.), cooperación técnica y desarrollo; empleo; responsabilidad social** y otros de similar interés, así como sus recíprocas repercusiones con la actividad turística, tomando parte en la realización y puesta en operación de estos proyectos cuando conviniere.
3. Participar junto a la Secretaría Permanente de los Miembros Afiliados de la OMT en **programas o actividades de sensibilización en innovación** con el objetivo de estimular una cultura de la innovación en el sector turístico, impulsando la creación y aplicación de nuevas herramientas tecnológicas o la difusión de mejores prácticas, especialmente en el ámbito de las políticas innovadoras y de las tecnologías de la información y la comunicación.
4. Divulgar las acciones y proyectos impulsados desde SEGITTUR, con especial atención a la promoción de las oportunidades que brinda para los miembros afiliados de la OMT.

5. Desarrollar actuaciones conjuntas con la Secretaría Permanente de los Miembros Afiliados y con el Departamento de Estadísticas de la OMT en el marco de la “**International Network on Regional Economics, Mobility and Tourism (INREMT)**” y en sus ámbitos de conocimiento.
6. **Apoyar el desarrollo de iniciativas conjuntas de naturaleza público-privada en el ámbito del cambio climático y el turismo con el intercambio de conocimiento y la identificación y difusión de buenas prácticas.**
7. Facilitar el acceso a infraestructuras tecnológicas, equipos y materiales específicos para la implementación de proyectos conjuntos.
8. Cualesquiera otras actividades de colaboración en los ámbitos señalados de común acuerdo entre ambas partes.

CUARTO-. Desarrollo de los programas o proyectos específicos.

Para cada programa o proyecto específico deberá especificarse un Protocolo. Dichos protocolos deberán incluir la siguiente información, con detalle de las obligaciones por cada parte:

- A. Origen, naturaleza, objetivo y descripción del proyecto.
- B. Nivel profesional requerido y competencias de los responsables y participantes.
El perfil profesional de los recursos humanos que participen en las actividades que se desarrollen conjuntamente será acordado entre ambas partes, bajo los estrictos principios de idoneidad profesional para las tareas a realizar.
- C. Duración del proyecto.
- D. Previsiones de logística en la implementación de las acciones (viajes, alojamiento, etc.).
- E. Recursos tecnológicos necesarios para la realización del proyecto.
- F. Recursos financieros previstos para cubrir los gastos relacionados con el proyecto y el correspondiente presupuesto detallado.
- G. La participación de cada parte en los resultados del proyecto, tanto tangibles como intangibles.

QUINTO.- Forma de disponer de la propiedad intelectual

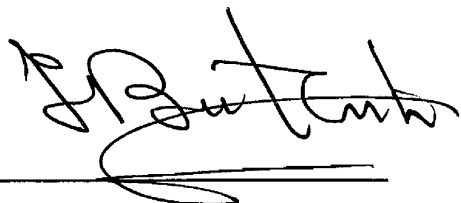
El conocimiento y la información resultante de las actividades conjuntas realizadas en el marco de este acuerdo y sus protocolos específicos estarán a disposición de ambas partes y, en su caso, de sus respectivos miembros, salvo que se establezcan normas de otra índole.

SEXTO.- Vigencia y duración

El presente memorando de entendimiento entra en vigencia en la fecha de su firma y tiene duración indefinida salvo renuncia a su continuidad por acuerdo expreso entre ambas partes. En este último caso deberá resolverse previamente la culminación de los programas en curso, evitando cualquier perjuicio a otros participantes. En estos casos, la parte que lo considere necesario, deberá notificarla por escrito a la otra parte, al menos con cuarenta y cinco días de anticipación a la fecha de la renuncia instada.

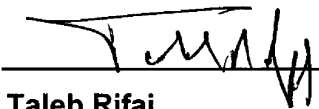
Firmado por triplicado en Madrid, a 10 de julio de 2009.

Por SEGITTUR



Javier Bustamante
Presidente

Por la Organización Mundial del Turismo



Taleb Rifai
Secretario General en funciones

Por la Secretaría de Estado de Turismo



Joan Mesquida
Secretario de Estado de Turismo



**Memorandum of Understanding
between
The World Tourism Organization (UNWTO)
and
The World Centre of Excellence for Destinations (CED)**

I. Parties

This document constitutes a Memorandum of Understanding between the World Tourism Organization (UNWTO), based in Madrid, Spain, and the World Centre of Excellence for Destinations (CED), based in Montreal, Quebec, Canada.

II. Background and objectives:

A. Background

UNWTO, a specialized agency of the United Nations, is the leading international organization in the field of tourism. It serves as a global forum for tourism policy issues and a practical source of tourism know-how. UNWTO, plays a central and decisive role in promoting the development of responsible, sustainable and universally accessible tourism and a catalytic role in promoting technology transfers and international cooperation in stimulating and developing public-private sector partnerships and in encouraging the implementation of the Global Code of Ethics for Tourism.

The CED is a non-profit organization dedicated to the research and creation of tools to support the development of sustainable tourism for destinations around the world. In performing its mission, the CED builds upon the work of the UNWTO -Destination Council and other departments of the UNWTO Secretariat. It does so by adding value and expertise to the policies and innovative practices concerning tourism destination management.

B. Objectives

This Memorandum of Understanding (MOU) commits both UNWTO and CED to work collaboratively on creating strategies and disseminating know-how and good practices which help tourist destinations reach excellence by:

- Reinforcing (strengthening) their competitiveness
- Enhancing sustainable development of tourism, maximizing the social and economic benefits of the local community;
- Improving quality of service and experiences; and
- Implementing geo- tourism, defined as "enhancing the geographical character of place—its environment, culture, aesthetics, heritage, and the well-being of its residents."

C. Principles

The action of the CED will draw inspiration from the UNWTO's Global Code of Ethics for Tourism. The CED will also follow the principles of Cultural Tourism Charter established by the International Council of Monuments and Sites (ICOMOS) and the Principles of National Geographic's Center for Sustainable Destinations principles set forth in its Geo-tourism Charter.

The CED will also adopt the conditions set by the Federal Government of Canada and the Provincial Government of Quebec for administrative and financial procedures.

III. Responsibilities of the Parties

A. General

The World Centre of Excellence for Destinations is designed as a clearinghouse for the dissemination of know-how and good practices and cultivation of innovative thinking processes that encourage responsible destination stewardship.

In collaboration, UNWTO and CED will optimize their ability to:

- Enhance understanding and implementation of sustainable development practices by all the public and private stakeholders involved in tourism governance and management;
- Provide catalytic tools which articulate, promote and enhance excellence in destinations; and
- Document and share lessons learned.

UNWTO and CED will maintain open and pro-active communication regarding project funding and partnerships. Each party will take responsibility to explicitly provide detailed information to the other partner(s) regarding key activities that may impact funding, external messages, or new products such as, but not limited to:

- Educational forums
- Award programs
- Technical assistance and training materials for communities, industry professionals, and governments
- Strategic planning and collaboration tools

Where available and appropriate, UNWTO and CED will work together on these areas to help leverage their investment and realize similar goals.

B. CED

The CED's foremost priority is the design and the implementation of the System of Measures for Excellence in Destination, or SMED. This advanced system focuses on short-term and long-term goals of sustainable tourism.

The CED will serve as a channel for the implementation of part of the activities supported by the UNWTO Destination Council and the other Departments of the Secretariat upon the request of UNWTO.

Destinations evaluated using the SMED benefit by receiving concrete and feasible recommendations for strategic interventions and continuous improvement. The SMED allows partner destinations to build upon their strengths and identify key issues to be addressed. In today's fiercely competitive global tourism market, the information provided by the SMED can give destinations an important competitive edge.

In addition, the SMED brings added value to partner destinations that key stakeholders may use as a diagnostic tool, management tool, collaboration tool, market positioning tool, benchmarking tool and communication tool.

Although CED is supported by UNWTO, it will remain financially, intellectually and programmatically independent, unswayed by political agendas or motivations. The CED will provide public access to basic information on destination management and stewardship. All activities and the programme will be open and available to destinations worldwide.

C. UNWTO

UNWTO offers integrity and credibility to the process of selection and management of destination stewardship. To maximize the partnership with CED, UNWTO agrees to

perform the following activities and provide the following resources to support CED: UNWTO will:

- Provide the CED with all the relevant documentation and material (surveys, research etc.) that the Organization has conducted or will undertake, related to “destination management”, “destination quality”, “sustainability indicators”, etc.,
- Facilitate the participation of the Destination Management Organizations from the developing world and in particular from the less developed countries which are members of UNWTO, by utilising the tools developed by the CED.

D. Coordination between CED and UNWTO

UNWTO and CED agree to coordinate and harmonize their programme of work in the field of Destination Management and in particular on quality issues in order to promote synergy between the two organizations and to avoid duplication of work.

The CED will be authorized to make reference to UNWTO in its status, documentation and publications in cases where joint cooperation exists, and in accordance with the guidelines established by the 84th and subsequent sessions of the UNWTO Executive Council.

All the documents related to the management of any joint activity between CED and UNWTO, including its internal and external audit and accounting reports will be communicated by the CED to the UNWTO Secretariat.

CED shall not use the name, logo or any product associated with UNWTO without permission and subject to the general UNWTO rules in this respect.

IV. Equitable Apportionment of Costs

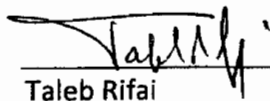
CED is currently funded by the Canadian and the Quebec Governments. UNWTO will provide no capital investment to the development and management of the CED; instead, it will offer in-kind services through the activities outlined above. Each party shall bear the costs of its own activities under this Agreement. This Agreement contemplates no transfer of funds between the Parties.

V. Period of agreement and Modification/Termination

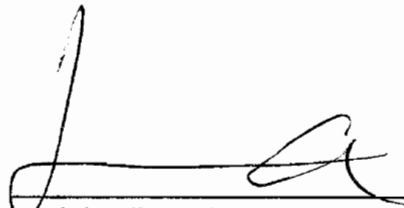
This Agreement will enter into force on a provisional basis when signed by both parties and become effective when ratified by the UNWTO General Assembly. The Agreement will terminate on March 31, 2013, but may be amended at any time by mutual agreement of the parties. Either party may terminate this Agreement by providing one

hundred twenty (120) days written notice to the other party. In the event this Agreement is terminated, each party shall be solely responsible for outstanding expenses incurred.

Agreed to by:



Taleb Rifai
Secretary-General a.i.
World Tourism Organization (UNWTO)



André Vallerand
President
World Centre of Excellence for
Destinations (CED)



WORLD TOURISM ORGANIZATION
ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME
ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO
ВСЕМИРНАЯ ТУРИСТСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
منظمة السياحة العالمية



***Memorandum of Understanding
Between
the European Travel Commission
and
the World Tourism Organization***

The **World Tourism Organization**, hereinafter UNWTO, and the **European Travel Commission**, hereinafter ETC,

Recalling the Statutes of UNWTO; the Statutes of ETC and the fruitful cooperation between these two organizations implemented since 2002,

Considering that ETC is an affiliate member of UNWTO,

Considering that both organizations have a goal in common, that is, the promotion and development of tourism and the development of research activities for the improvement of the efficiency of National Tourism Administrations and Organizations,

Convinced that the cooperation between the two signatory parties will maximize their available resources and serve to strengthen their common goal,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I - Aims of Cooperation:

ETC and UNWTO shall jointly work towards strengthening the promotion and development of tourism.

Article II - Fields of Cooperation

ETC and UNWTO are interested in cooperating on market research, studies and seminars aimed at improving the knowledge of the markets, products, the efficiency of promotion and marketing, and the dissemination of know-how on these areas.

Article III - Joint Activities

ETC and UNWTO shall develop joint research activities and organise seminars and workshops on subjects of common interest, namely following their common research programmes.

Article IV - Forms of Cooperation and Implementation of the Memorandum of Understanding

The forms of cooperation, as well as details regarding the implementation of the present Memorandum, will be part of specific agreements to be signed between the parties regarding each of the joint activities to be carried out within the framework of this Memorandum.

Article V - Disputes

Both signatory parties shall consult each other regarding any difficulties that may arise from the interpretation or implementation of this Memorandum.

Any dispute arising out of the application or interpretation of this Memorandum shall be referred to arbitration by a single arbitrator agreed to by both parties. Should the parties be unable to agree on a single arbitrator within thirty days of the request for arbitration, then each party shall proceed to appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall agree on a third one. The final judgment made by the arbitrator in accordance with the above shall be recognized by both parties as the final settlement of the dispute, and therefore not subject to appeal.

Article VI - Entry into Force, Duration, Termination, and Amendment of the Memorandum

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature by both parties, and will remain in effect unless terminated by either party with six months' written notice to the other party. No such termination shall affect contractual obligations already entered into by either party under this Memorandum.

The two organizations shall each appoint a representative to maintain permanent liaison with the other organization, and to monitor the application of this Memorandum.

In witness thereof, we, the undersigned, warrant that we have the full authority to represent the two parties in the case of the research and the resulting publications referred in the Memorandum, and that we agree to the conditions of this Memorandum as of the date featured below.

Madrid, 31 January 2008



Francesco Frangiali
Secretary General
World Tourism Organization



Robert K Franklin OBE
Executive Director
European Travel Commission





المنظمة العربية للسياحة

ARAB TOURISM ORGANIZATION



اتفاق إطارى للتعاون

بين

منظمة السياحة العالمية

والمنظمة العربية للسياحة

إن منظمة السياحة العالمية، وهي وكالة متخصصة بالسياحة تابعة للأمم المتحدة، يمثلها نائب الأمين العام الدكتور طالب الرفاعي؛ والمنظمة العربية للسياحة، يمثلها رئيسها الشيخ بندر بن فهد آل فهد؛ كل بحسب ما تخوله صلاحيات منصبه، مع اعتراف كل منهما للآخر بصفته وشرعيته لتوقيع الاتفاق الإطاري للتعاون بين المنظمين الآتي نصه.

تمهيد :

بأن السياحة تمثل نشاطاً يعزز السلم والتقدم والتنمية الاقتصادية والاجتماعية للبلدان، ويساهم في مكافحة الفقر على نحو فعال.

وبأن النشاط السياحي يمثل مصدراً هاماً لتوليد فرص العمل والاستثمار والإيرادات، لاسيما في البلدان العربية. وبأن منظمة السياحة العالمية، كوفها وكالة متخصصة تابعة للأمم المتحدة، تمارس دوراً عالمياً رائداً في وضع السياسات والاستراتيجيات وخطط العمل لتعزيز السياحة وتنميتها، بغية المساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية المستدامة.

وبأن منظمة السياحة العالمية، كوفها وكالة متخصصة تابعة للأمم المتحدة، تمارس دوراً عالمياً رائداً في وضع السياسات والاستراتيجيات وخطط العمل لتعزيز السياحة وتنميتها، بغية المساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية المستدامة.

الموقع: www.arabictourism.org

Saudi Arabia - Jeddah - P.O. Box 53932 Jeddah 21593

☎ : +966 2 2757212

☎ : +966 2 2757292

Member of the Arabian Ministrial Council for Tourism (League of Arab States)

المملكة العربية السعودية - جدة - ص. ب. ٥٣٩٣٢ جدة ٢١٥٩٣

☎ : +٩٦٦ ٢ ٢٧٥٧٢١٢

☎ : +٩٦٦ ٢ ٢٧٥٧٢٩٢

عضو المجلس الوزاري العربي للسياحة (جامعة الدول العربية)



المنظمة العربية للسياحة

ARAB TOURISM ORGANIZATION



وبأن المنظمة العربية للسياحة، الفاعلة في القطاعين العام والخاص والتي تعمل بالتعاون مع المجلس الوزاري العربي للسياحة التابع لجامعة الدول العربية، على تطوير السياحة بمفهومها الشامل لتبرز مكتيزات الدول العربية، الدينية والثقافية والتراثية والحضارية والتاريخية والطبيعية عبر العصور، ولتنمي القيم الإنسانية النبيلة المبنية على السلام والاحترام المتبادل بين الشعوب؛ وبأن المنظمة العربية للسياحة هي عضو منتسب في منظمة السياحة العالمية. وبأن من مصلحة المنظمين تعزيز التعاون المؤسسي وبناء وتطوير الشراكات بين القطاع العام والقطاع الخاص في أنشطة ومشاريع تساهم في التنمية المستدامة لقطاع السياحة في البلدان العربية، بما في ذلك النهوض بقدراتها المؤسسية والبشرية، وتشجيع الاستثمارات، وتعميم وتوطيد مؤشرات ومعايير الاستدامة والجودة وأفضل ممارسات الحوكمة والإدارة السياحية.

تتفقان :

على توقيع هذا الاتفاق الإطاري وفق الأحكام الآتية:

أولاً : المصدف

يهدف هذا الاتفاق الإطاري إلى القيام بأنشطة تعاون من أجل التنمية السياحية المستدامة في البلدان العربية.

ثانياً : الأنشطة:

تجري أنشطة التعاون المزمع القيام بها في البلدان العربية في إطار المجالات الآتية:

- أ) تشخيص الواقع السياحي وتقييم آثاره الاقتصادية والاجتماعية والبيئية.
- ب) دعم سياسات واستراتيجيات التخطيط، وتنمية السياحة وإدارتها، بما في ذلك النهوض بالقدرة التنافسية للمقاصد السياحية.
- ج) مكافحة الفقر بواسطة برنامج منظمة السياحة العالمية للسياحة المستدامة والقضاء على الفقر (ST-EP)
- د) تشجيع مشاركة المجتمعات المحلية في التنمية السياحية.
- هـ) توطيد وتحسين أنظمة الإدارة في الشركات السياحية الصغيرة والمتوسطة.
- و) مساندة وضع وتقييم سياسات الترويج والتسويق السياحيين.

الموقع: www.arabictourism.org

Saudi Arabia - Jeddah - P.O. Box 53932 Jeddah 21593

المملكة العربية السعودية - جدة - ص. ب. ٥٣٩٣٢ جدة ٢١٥٩٣

☎ : +966 2 2757212

☎ : +966 2 2757212

☎ : +966 2 2757292

☎ : +966 2 2757292

Member of the Arabian Ministrial Council for Tourism (League of Arab States)

عضو المجلس الوزاري العربي للسياحة (جامعة الدول العربية)



المنظمة العربية للسياحة

ARAB TOURISM ORGANIZATION



خامساً : الالزامات المالية

١- لا يترتب على هذا الاتفاق أي انعكاسات مالية.

٢- إذا حدث أن ترتب تمويل على القيام بالأنشطة المختلفة التي تندرج في إطار الصك، يتوجب على الطرفين أن يبين ذلك بصريح العبارة في كل حالة، بواسطة اتفاق خطي تحدد بموجبه مساهمات كل طرف. وفي كل الحالات، تكون الأموال المقدمة خاضعة لما للطرفين من أنظمة وقواعد مالية داخلية ذات صلة. وحين يُعتبر من الضروري أو الملائم لاستخدام الموارد على نحو فعال، يمكن للاتفاق المكتوب أن ينشئ فريق عمل ولجنة متابعة له.

سادساً : حقوق الملكية الفكرية

تتبع حقوق الملكية الفكرية، لاسيما حقوق المؤلف والمواد التي يقدمها كل طرف للقيام بأنشطة التعاون المحددة في مذكرة التفاهم، إلى الطرف الذي يقدمها، وفي حالة القيام بأنشطة مشتركة، تحدد حقوق الملكية الفكرية في كل حالة على حدة في خطط العمل التي تشكل جزءاً من هذا الصك.

سابعاً : امتيازات الاتفاق الإطاري

لا يُفهم أي حكم من أحكام هذا الاتفاق، ولا من أي وثيقة ذات صلة به، على اعتباره يشكل تنازلاً عن امتيازات الطرفين.

ثامناً : القانون الساري

يخضع هذا الاتفاق للمبادئ العامة للقانون الدولي العام، ولما لدى الطرفين من قواعد ونظم أساسية.

تاسعاً : تسوية المنازعات

أي منازعة تنشأ حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية يجب تسويتها بواسطة التفاوض المباشر بين الطرفين.

الموقع : www.arabictourism.org

Saudi Arabia - Jeddah - P.O. Box 53932 Jeddah 21593

المملكة العربية السعودية - جدة - ص.ب. ٥٣٩٣٢ جدة ٢١٥٩٣

☎ : +966 2 2757212
✉ : +966 2 2757292

☎ : +966 2 2757212
✉ : +966 2 2757292

Member of the Arabian Ministerial Council for Tourism (League of Arab States)

عضو المجلس الوزاري العربي للسياحة (جامعة الدول العربية)



المنظمة العربية للسياحة

ARAB TOURISM ORGANIZATION



ملاحراً : مدة الاتفاقية وتعديلها

- ١- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ حال توقيعه ولفترة ثلاث سنوات ويجدد بصورة تلقائية ما لم يعلن أي من الطرفين نقيض ذلك قبل ثلاثة أشهر على الأقل من تاريخ انتهاء العمل به.
- ٢- يجوز إجراء تعديلات على هذا الصك فقط باتفاق مشترك يعبر عنه خطياً، وتضاف الوثائق التي تُبين فيها التعديلات كمرفقات بالاتفاق الإطاري فتصبح جزءاً منها.
- ٣- يمكن وقف العمل بالاتفاق الإطاري بالتوافق، أو إذ قام أي من الطرفين بإخطار الآخر بذلك خطياً قبل ثلاثة أشهر على الأقل، في هذه الحالة يكون الطرفان ملزمين بإنهاء الأنشطة الجارية أو الأنشطة المرتبطة بأطراف ثالثة.

برهانا على الموافقة على كل ما تقدم، يوقع الاتفاق الإطاري في نسختين وبمفعول واحد، في مدينة جدة في ٢٣ يناير ٢٠٠٨ ميلادياً ، الموافق ١٥ محرم ١٤٢٩ هجريا .

عن منظمة السياحة العالمية

نائب الأمين العام

الدكتور / طالب الرفاعي

عن المنظمة العربية للسياحة

الرئيس

الشيخ / بندر بن محمد آل فهد

الموقع: website : www.arabictourism.org

Saudi Arabia - Jeddah - P.O. Box 53932 Jeddah 21593

☎ : +966 2 2757212

☎ : +966 2 2757292

Member of the Arabian Ministral Council for Tourism (League of Arab States)

المملكة العربية السعودية - جدة - ص. ب. ٥٣٩٣٢ جدة ٢١٥٩٣

☎ : +966 2 2757212

☎ : +966 2 2757292

عضو المجلس الوزاري العربي للسياحة (جامعة الدول العربية)

اتفاق إطاري للتعاون
بين
منظمة السياحة العالمية
والمنظمة العربية للسياحة

إن منظمة السياحة العالمية، وهي وكالة متخصصة بالسياحة تابعة للأمم المتحدة، يمثلها نائب الأمين العام، الدكتور طالب الرفاعي؛ والمنظمة العربية للسياحة، يمثلها رئيسها الشيخ بندر بن فهد آل فهد؛ كل بحسب ما تخوله صلاحيات منصبه، مع اعتراف كل منهما للآخر بصفته وشرعيته لتوقيع الاتفاق الإطاري للتعاون بين المنظمتين الآتي نصه ،

إذ تُسَلِّمان:

بأن السياحة تمثل نشاطا يعزز السلم والتقدم والتنمية الاقتصادية والاجتماعية للبلدان، ويساهم في مكافحة الفقر على نحو فعال؛

وبأن النشاط السياحي يمثل مصدرا هاما لتوليد فرص العمل والاستثمار والإيرادات، لاسيما في البلدان العربية؛

وبأن منظمة السياحة العالمية، كونها وكالة متخصصة تابعة للأمم المتحدة، تمارس دورا عالميا رائدا في وضع السياسات والإستراتيجيات وخطط العمل لتعزيز السياحة وتنميتها، بغية المساهمة في التنمية الاقتصادية و الاجتماعية المستدامة؛

وبأن المنظمة العربية للسياحة، الفاعلة في القطاعين العام والخاص والتي تعمل بالتعاون مع المجلس الوزاري العربي للسياحة التابع لجامعة الدول العربية، على تطوير السياحة بمفهومها الشامل لتبرز مكتنزات الدول العربية، الدينية والثقافية والتراثية والحضارية والتاريخية والطبيعية عبر العصور، ولتتيمي القيم الإنسانية النبيلة المبنية على السلام والإحترام المتبادل بين الشعوب؛

وبأن المنظمة العربية للسياحة هي عضو منتسب في منظمة السياحة العالمية؛

وبأن من مصلحة المنظمتين تعزيز التعاون المؤسسي وبناء و تطوير الشراكات بين القطاع العام والقطاع الخاص في أنشطة ومشاريع تساهم في التنمية المستدامة لقطاع السياحة في البلدان العربية، بما في ذلك النهوض بقدراتها المؤسسية والبشرية، وتشجيع الإستثمارات، وتعميم وتوطيد مؤشرات ومعايير الاستدامة والجودة وأفضل ممارسات الحوكمة والادارة السياحية؛

تتفقان:

على توقيع هذا الاتفاق الإطاري وفق الأحكام الآتية:

أولا - الهدف

يهدف هذا الاتفاق الإطاري إلى القيام بأنشطة تعاون من أجل التنمية السياحية المستدامة في البلدان العربية.

ثانيا - الأنشطة

تجري أنشطة التعاون المزمع القيام بها في البلدان العربية في إطار المجالات الآتية:

- (أ) تشخيص الواقع السياحي وتقييم أثاره الاقتصادية والاجتماعية والبيئية،
- (ب) دعم سياسات واستراتيجيات التخطيط، وتنمية السياحة وإدارتها، بما في ذلك النهوض بالقدرة التنافسية للمقاصد السياحية،
- (ج) مكافحة الفقر بواسطة برنامج منظمة السياحة العالمية للسياحة المستدامة والقضاء على الفقر (ST-EP)،
- (د) تشجيع مشاركة المجتمعات المحلية في التنمية السياحية،
- (هـ) توطيد وتحسين أنظمة الإدارة في الشركات السياحية الصغيرة والمتوسطة،
- (و) مساندة وضع وتقييم سياسات الترويج والتسويق السياحيين،
- (ز) تسهيل وجود قاعدة النقاء لمؤسسات الأعمال ولتبادل المعرفة الدولية في وضع وتنفيذ إستراتيجيات التنمية السياحية المستدامة،
- (ح) تطبيق المدونة العالمية لآداب السياحة،

- ط) بناء قدرات وتدريب موظفي ومديري القطاع العام والقطاع الخاص،
 ي) توليد ثقافة سياحية راسخة في البلدان العربية،
 ك) وغير ذلك من المجالات الأخرى التي يعتبرها الطرفان هامة.

ثالثا - تحديد الأنشطة ووضعها في إطار رسمي

يتعهد الطرفان الموقعان أدناه بتحديد الأنشطة التي تشملها هذه المذكرة تحديدا دقيقا وبتحديثها، كما يتعهدان بالإتفاق على الميزانية التي تخصص لكل نشاط، من أجل تمويل هذه الأنشطة بانتظام سنوي. ويجري وضع الإطار الرسمي بواسطة توقيع رسائل، ومذكرات أو بروتوكولات تكميلية ترفق بنص الاتفاق وتشكل جزءا لا يتجزأ منه.

رابعا - التشاور والتنسيق والتمثيل المتبادل

يتعهد الطرفان الموقعان أدناه بالتشاور المستمر لوضع وصون آلية دائمة لتطبيق هذا الإتفاق الإطاري على نحو مناسب. من جهة منظمة السياحة العالمية، تتولى التنسيق الممثلة الإقليمية للشرق الأوسط. أما من جهة المنظمة العربية للسياحة، فتقوم أمانتها العامة بهذه المهمة.

ويتعهد الطرفان أيضا بأن تقوم المنظمتان بتمثيل بعضهما البعض في المحافل والأنشطة السياحية الدولية والإقليمية والوطنية ذات الإهتمام المشترك، بطلب صريح وبناء على توجيهات دقيقة من الجهة التي تتقدم بالطلب وبحيث يعتبر المسؤولين في أي من المنظمتين والمكلفون بمهمة محددة، خاضعين للتعليمات والامتيازات المتبادلة خلال قيامهم بالمهمة المطلوبة.

خامسا - الإنعكاسات المالية

١-٥ لا يترتب على هذا الاتفاق أي انعكاسات مالية

٢-٥ إذا حدث أن ترتب تمويل على القيام بالأنشطة المختلفة التي تدرج في إطار هذا الصك، يتوجب على الطرفين أن يبينوا ذلك بصريح العبارة في كل حالة، بواسطة اتفاق خطي تحدد بموجبه مساهمات كل طرف. وفي كل الحالات، تكون الأموال المقدمة خاضعة لما للطرفين

من أنظمة وقواعد مالية داخلية ذات صلة. وحين يُعتبر من الضروري أو الملائم لاستخدام الموارد على نحو فعال، يمكن للإتفاق المكتوب أن ينشئ فريق عمل ولجنة متابعة له.

سادسا - حقوق الملكية الفكرية

تتتمي حقوق الملكية الفكرية، لاسيما حقوق المؤلف والمواد التي يقدمها كل طرف للقيام بأنشطة التعاون المحددة في مذكرة التفاهم، إلى الطرف الذي يقدمها. وفي حالة القيام بأنشطة مشتركة، تحدد حقوق الملكية الفكرية في كل حالة على حدة في خطط العمل التي تشكل جزءا من هذا الصك.

سابعا - امتيازات مذكرة التفاهم

لا يفهم أي حكم من أحكام هذا الإتفاق، ولا من أي وثيقة ذات صلة به، على اعتباره يشكل تنازلا عن امتيازات الطرفين.

ثامنا - القانون الساري

يخضع هذا الإتفاق للمبادئ العامة للقانون الدولي العام، ولما لدى الطرفين من قواعد ونظم أساسية.

تاسعا - تسوية المنازعات

أي منازعة تنشأ حول تفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية يجب تسويتها بواسطة التفاوض المباشر بين الطرفين.

عاشرا - مدة الإتفاقية وتعديلها

١٠-١ يدخل هذا الإتفاق حيز التنفيذ حال توقيعه ولفترة ثلاث سنوات، ويجدد بصورة تلقائية ما لم يعلن أي من الطرفين نقيض ذلك قبل ثلاثة أشهر على الأقل من تاريخ انتهاء العمل به.

١٠-٢ يجوز إجراء تعديلات على هذا الصك فقط باتفاق مشترك يعبر عنه خطيا. وتضاف الوثائق التي تبين فيها التعديلات كمرفقات بالإتفاق الإطاري، فتصبح جزءا منه.

١٠-٣ يمكن وقف العمل بالاتفاق الإطاري بالتوافق، أو إذا قام أي من الطرفين بإخطار الآخر بذلك خطياً قبل ثلاثة أشهر على الأقل. في هذه الحالة، يكون الطرفان ملزمين بإنهاء الأنشطة الجارية أو الأنشطة المرتبطة بأطراف ثالثة.

برهاننا على الموافقة على كل ما تقدم، يوقع الاتفاق الإطاري هذا، في نسختين وبمفعول واحد، في مدينة جدة، في ٢٢ يناير/كانون الثاني ٢٠٠٨ ميلادياً، الموافق ١٤ محرم ١٤٢٩ هجرياً.

عن منظمة السياحة العالمية
نائب الأمين العام
الدكتور طالب الرفاعي

عن المنظمة العربية للسياحة
رئيسها
الشيخ بندر بن فهد آل فهد

**ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN PARA EL DESARROLLO
SOSTENIBLE DEL TURISMO EN LATINOAMÉRICA MEDIANTE UN
PROGRAMA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL CORPORATIVA**

ENTRE

LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO

Y

AMADEUS IT GROUP

La Organización Mundial del Turismo, Organismo Especializado de Naciones Unidas para el Turismo, en adelante la *OMT*, representada por su Secretario General, Señor Francesco Frangialli; y, AMADEUS IT GROUP, representada por el Presidente Ejecutivo, Señor José Antonio Tazón García, intervienen en la representación y con las facultades que sus respectivos cargos le confieren, reconociéndose recíprocamente capacidad y legitimación para otorgar y firmar el presente *Acuerdo Marco*,

RECONOCIENDO:

Que el turismo constituye una actividad que promueve la paz, el progreso y el desarrollo económico y social de los países, y contribuye a la lucha efectiva contra la pobreza;

Que la actividad turística constituye una fuente importante de generación de empleos, inversiones e ingresos, en particular en los países Latinoamericanos;

Que la OMT ejerce un liderazgo mundial en el diseño de políticas turísticas para promover y desarrollar el turismo con vistas a contribuir al desarrollo económico de los países iberoamericanos,

Que AMADEUS IT GROUP, miembro afiliado de la OMT, es una empresa multinacional dedicada al desarrollo de la tecnología aplicada a la distribución de servicios turísticos.



Que AMADEUS IT GROUP está implantada, entre otros mercados, en la práctica totalidad de los países de Latinoamérica.

Que AMADEUS IT GROUP tiene como objetivo desarrollar una estrategia de Corporate Governance, donde se integra la Responsabilidad Social Corporativa, que comenzará en Latinoamérica como modelo a seguir en el resto del mundo.

Que es interés de ambas Partes promover la cooperación interinstitucional en actividades y proyectos que impulsen el desarrollo sostenible del sector turístico de los países Latinoamericanos, incluyendo el fortalecimiento de sus capacidades institucionales y humanas, la promoción de inversiones y la difusión e implantación de mejores prácticas y estándares;

ACUERDAN:

Suscribir el presente *Acuerdo Marco de Cooperación para el Desarrollo del Turismo en Latinoamérica mediante un programa de Responsabilidad Social Corporativa*, sujeto a las siguientes cláusulas:

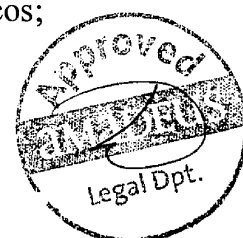
Primera. Objeto.

El presente Acuerdo Marco tiene por objeto realizar actividades de cooperación para favorecer el desarrollo sostenible del turismo en los países Latinoamericanos a través de acciones de Responsabilidad Social Corporativa.

Segunda. Actividades.

Las actividades de cooperación a llevar a cabo en Latinoamérica estarán relacionadas con los siguientes ámbitos:

- a) diagnóstico de la realidad turística;
- b) lucha contra la pobreza, así como a favor del desarrollo de áreas y sectores sociales deprimidos mediante la formación, la aportación de tecnología y otros medios que en cada momento se puedan determinar;
- c) apoyo a las políticas y estrategias de planificación, desarrollo y gestión del turismo, incluyendo la mejora de la competitividad de los destinos turísticos;
- d) apoyo a la formulación y evaluación de políticas de promoción y marketing del turismo;
- e) promoción y desarrollo del turismo local;
- f) fortalecimiento y mejora de los sistemas de gestión en las micro, pequeñas y medianas empresas turísticas (MIPYMES);
- g) fortalecimiento de las empresas de distribución de productos turísticos;



- h) capacitación y formación de funcionarios y gestores públicos y privados turísticos;
- i) apoyo a la consolidación de una firme cultura turística en los países Latinoamericanos;
- j) otros ámbitos que las Partes juzguen de interés.

Tercera. Definición y formalización de las actividades.

Los firmantes se comprometen a precisar y actualizar las actividades cubiertas por el presente *Acuerdo Marco* así como a acordar el presupuesto que se asigna a cada una de ellas para financiar dichas actividades. La formalización se realizará mediante la firma de cartas, notas o protocolos complementarios que se adjuntarán a su texto y que formarán parte integrante del mismo.

Cuarta. Implicaciones financieras.

4.1. El presente Acuerdo Marco no conlleva implicación financiera.

4.2. En el caso de que el desarrollo de las distintas actividades que se enmarcan dentro del presente Acuerdo Marco implique la necesidad de financiación, las Partes así deberán establecerlo de forma expresa para cada caso, mediante acuerdo escrito, en el que se definan las contribuciones de cada una. En todo caso, los fondos aportados serán ejecutados con sujeción a sus Reglamentos y normas financieras.

Quinta. Coordinación.

Las Partes firmantes se comprometen a mantener una coordinación permanente para aplicar adecuadamente este *Acuerdo Marco*. Por parte de la OMT, la coordinación la llevará a cabo el Representante Regional de la OMT para las Américas; por parte de AMADEUS IT GROUP, coordinará el Senior Adviser EMEA & LatAm.

Sexta. Derechos de Propiedad Intelectual.

Los derechos de propiedad intelectual y, en particular, los derechos de autor de los materiales proporcionados por cada una de las Partes para la realización de las actividades de cooperación definidas en este *Acuerdo Marco* pertenecerán a la parte que los proporcione. En el caso de realización de actividades conjuntas, los derechos de propiedad intelectual serán definidos caso por caso en los planes de acción que formarán parte de este *Acuerdo Marco*.



Séptima. Prerrogativas e Inmunidades.

Ninguna disposición del presente acuerdo ni de cualquier documento relacionado con el mismo se entenderá en el sentido de que constituye una renuncia a las prerrogativas e inmunidades de las Partes.

Octava. Solución de Controversias.

Cualquier controversia que surja respecto a la interpretación o cumplimiento del presente *Acuerdo Marco* deberá resolverse mediante negociación directa entre las Partes.

Décima. Duración y modificación del *Acuerdo Marco*.

10.1. El presente *Acuerdo Marco* será efectivo a partir de su firma por un período de dos años, produciéndose su prórroga en forma automática salvo que medie declaración en contrario por alguna de las Partes con una antelación no menor a seis meses del vencimiento.

10.2. Las modificaciones al presente instrumento sólo podrán hacerse de común acuerdo expresado por escrito. Los documentos en que consten las modificaciones se agregarán como anexos al presente *Acuerdo Marco* y pasarán a formar parte del mismo.

10.3. El presente *Acuerdo Marco* podrá terminarse por mutuo consentimiento o podrá darse por terminado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita a la otra, con una antelación no menor a los seis meses. En ese caso, las actividades que se encuentren en curso de realización o comprometidas con terceros vincularán a las partes hasta la culminación de las mismas.

Y en prueba de conformidad de cuanto antecede, firman el presente *Acuerdo Marco de Cooperación para el Desarrollo Sostenible del Turismo en Latinoamérica mediante un Programa de Responsabilidad Social Corporativa*, por duplicado y a un solo efecto en la ciudad de Madrid, a 2 de junio de 2008.

AMADEUS IT GROUP

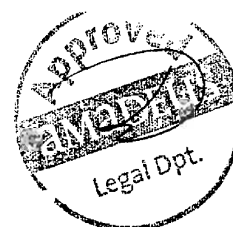


José Antonio Tazón García
Presidente Ejecutivo

Organización Mundial de Turismo



Francesco Frangiali
Secretario General





WORLD TOURISM ORGANIZATION
ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME
ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO
ВСЕМИРНАЯ ТУРИСТСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
منظمة السياحة العالمية



MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO PARA LA COLABORACIÓN ENTRE LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO, A TRAVÉS DE LA SECRETARÍA DE LOS MIEMBROS AFILIADOS, Y LA EMPRESA SOL MELIÁ

En Madrid, a 30 de enero de 2008

REUNIDOS:

De una parte, La Organización Mundial del Turismo de las Naciones Unidas UNWTO-OMT, (en adelante OMT), representada por su Secretario General, D. Francesco Frangialli.

Y de otra, la empresa Sol Meliá S.A. representada por su Presidente, D. Gabriel Escarrer Juliá, con poderes suficientes para la celebración de este Memorando poderes que no le han sido derogados ni modificados.

EXPONEN:

Primero. Que la Organización Mundial del Turismo, como organismo especializado de las Naciones Unidas, tiene entre sus objetivos la promoción y el desarrollo del turismo con vistas a contribuir al desarrollo económico, la comprensión internacional, la paz, la prosperidad y el respeto universal, y la observancia de los derechos humanos y las libertades fundamentales.

Segundo. Que la Organización Mundial del Turismo, como organismo especializado de las Naciones Unidas, prioriza, entre los objetivos de su Programa de Trabajo, la consideración del Turismo como instrumento de Desarrollo sostenible tanto en materias medioambientales como sociales, culturales y económicas, incluyendo la reducción de la pobreza, en consonancia con los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM) adoptados por la Organización de las Naciones Unidas.

Tercero. Que la Secretaría de los Miembros Afiliados de la OMT tiene por objetivo apoyar todas aquellas iniciativas encaminadas a fortalecer el programa de trabajo de la Organización, propiciando la creación de plataformas de partenariado público-privado que contribuyan al desarrollo sostenible del turismo, a los ODM y a la prosperidad de las empresas.

Cuarto. Que Sol Meliá, en su posición de liderazgo en el ámbito empresarial turístico, tiene entre sus objetivos y líneas de actuación estratégicas, el desarrollo de planes y proyectos de acción social y medioambiental a través de Sol Meliá Acción Social. De forma complementaria, entre los objetivos de la compañía está la aplicación activa del concepto de empresa socialmente responsable, así como la ejecución de experiencias como empresa turística generadora de progreso en los países en los que está presente a través de la adecuada preparación y participación de sus empleados.

Quinto. Que Sol Meliá ha expresado su deseo de participar en programas en las áreas de sostenibilidad, educación, cooperación internacional para el desarrollo, y cambio climático en relación con la actividad turística, así como en programas de voluntariado para la implementación efectiva de proyectos en las áreas mencionadas.

Sexto. Que tanto Sol Meliá como la OMT y la Secretaría de los Miembros Afiliados desean trabajar conjuntamente para la puesta en marcha de iniciativas conjuntas de cooperación, promoción del desarrollo, sostenibilidad y refuerzo institucional.

Por todo ello,

ACUERDAN

PRIMERO-. Marco

Suscribir este memorando de entendimiento con la finalidad de establecer cauces de cooperación para la puesta en marcha de todas aquellas acciones que se enmarquen en el mismo. Estas acciones deben permitir aprovechar mejor los recursos humanos y materiales en temas comunes, afines o complementarios de interés mutuo, así como mejorar los servicios a sus miembros, mediante la coordinación de actividades en los ámbitos de la sostenibilidad medioambiental, económica y social, la educación, cooperación al desarrollo y lucha contra el cambio climático.

SEGUNDO-. Objetivos.

El presente acuerdo se establece para desarrollar programas de actuación en las áreas de referencia, aportando cada parte la necesaria información y experiencia, y los recursos necesarios para alcanzar los objetivos establecidos.

TERCERO-. Contenidos

En una primera etapa, las partes signatarias concentrarán sus actividades en las siguientes áreas:

- Concebir e implementar programas conjuntos de Cooperación Internacional para el Desarrollo, en el marco del Programa STEP de la OMT para la eliminación de la pobreza a través del turismo.
- Fomentar la investigación, difusión e implementación de proyectos y actuaciones sobre temas medioambientales y de cambio climático y sus recíprocas repercusiones con la actividad turística, tomando parte eventualmente en la realización y puesta en operación de estos proyectos.
- Llevar a cabo de manera conjunta, proyectos de voluntariado en países y destinos turísticos en los que Sol Meliá esté presente, o en otros seleccionados de común acuerdo.
- Realizar estudios específicos de investigación aplicada en el área de Empleo y Trabajo Decente en el sector turismo.

- Promover la inserción de actores locales en la cadena productiva del turismo en países en vías de desarrollo.
- Facilitar el acceso a infraestructuras, equipos y materiales específicos para la implementación de proyectos conjuntos.

En el futuro se desarrollarán cualesquiera otras actividades de colaboración establecidas de común acuerdo.

CUARTO-. Desarrollo de los programas o proyectos específicos.

Cada programa o proyecto específico deberá especificarse en un Protocolo. Dichos protocolos deberán incluir la siguiente información, con detalle de las obligaciones de cada parte:

- A. Origen, naturaleza y descripción del proyecto.
- B. Nivel profesional requerido y competencias de los responsables y participantes.
El perfil profesional de los recursos humanos que participen en las actividades que se desarrollen conjuntamente será acordado entre ambas partes, bajo los estrictos principios de idoneidad profesional para las tareas a realizar.
- C. Duración del proyecto.
- D. Previsiones de logística en la implementación de las acciones (viajes, alojamiento, etc.).
- E. Recursos financieros previstos para cubrir los gastos relacionados con el proyecto y el correspondiente presupuesto detallado.
- F. La participación de cada parte en el proyecto.

QUINTO-. Forma de disponer de la propiedad intelectual

El conocimiento y la información resultante de las actividades conjuntas realizadas en el marco de este acuerdo y sus protocolos específicos estarán a disposición de ambas partes, salvo que se establezcan normas de otra índole.

SEXTO.- Vigencia y duración

El presente memorando de entendimiento entra en vigencia en la fecha de su firma y tiene duración indefinida salvo renuncia a su continuidad por denuncia del mismo de cualquiera de las partes mediante notificación por escrito a la otra con cuarenta y cinco (45) días de anticipación. En este caso deberá acordarse previamente la el cumplimiento por las partes de las obligaciones derivadas de los programas en curso, evitando cualquier perjuicio para otros participantes.

En caso que una de las partes considere necesario la modificación de las condiciones de este *Memorando*, deberá notificar su intención por escrito a la otra parte. Las partes deberán negociar de buena fe cualquier modificación solicitada por la otra parte.

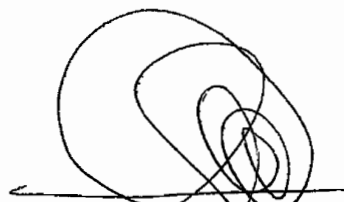
Firmado por duplicado en Madrid, a 30 de enero de 2008.

Por la Organización Mundial del Turismo



Francesco Frangialli
Secretario General

Por Sol Meliá



Gabriel Escarrer Juliá
Presidente

ACUERDO MARCO ENTRE LAS UNIVERSIDADES PÚBLICAS DE MADRID (UNIVERSIDAD DE ALCALÁ, UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID, UNIVERSIDAD CARLOS III, UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID, UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID Y UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS), REUNIDAS EN LA CONFERENCIA DE RECTORES DE LAS UNIVERSIDADES PÚBLICAS DE MADRID (CRUMA), Y LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO A TRAVÉS DEL CONSEJO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

En Madrid, a 24 de Julio de 2008

REUNIDOS

DE UNA PARTE,

Las Universidades Públicas de Madrid, reunidas en el seno de la Conferencia de Rectores de las Universidades Públicas de Madrid (CRUMA), y representadas a los efectos del presente Acuerdo por:

- El Excmo. Sr. D. Virgilio Zapatero Gómez, Rector Magnífico de la Universidad de Alcalá (en adelante UAH), nombrado por Decreto 49/2006 de 1 de junio (BOCM del 2 de junio) del Consejo de Gobierno de la Comunidad de Madrid.
- El Excmo. Sr. D. Ángel Gabilondo Pujol, Rector Magnífico de la Universidad Autónoma de Madrid (en adelante UAM), nombrado por Decreto 35/2006, de 23 de abril, (BOCM del 3 de mayo) del Consejo de Gobierno de la Comunidad de Madrid.
- El Excmo. Sr. D. Daniel Peña Sánchez de Rivera, Rector Magnífico de la Universidad Carlos III de Madrid (en adelante UCIII), nombrado por Decreto 16/2007, de 19 de abril (BOCM del 20 de abril) del Consejo de Gobierno de la Comunidad de Madrid.
- El Excmo. Sr. D. Carlos Berzosa Alonso-Martínez, Rector Magnífico de la Universidad Complutense de Madrid (en adelante UCM), nombrado por Decreto 26/2007 de 24 de mayo, (BOCM del 29 de mayo) del Consejo de Gobierno de la Comunidad de Madrid.
- El Excmo. Sr. D. Javier Uceda Antolín, Rector Magnífico de la Universidad Politécnica de Madrid (en adelante UPM), nombrado por Decreto 59/2004, de 1 de abril (BOCM del 7 de abril), del Consejo de Gobierno de la Comunidad de Madrid.
- El Excmo. Sr. D. Pedro González-Trevijano Sánchez, Rector Magnífico de la Universidad Rey Juan Carlos (en adelante URJC), nombrado por Decreto 134/2005 de 29 diciembre, (BOCM del 18 de enero) del Consejo de Gobierno de la Comunidad de Madrid.

DE OTRA PARTE, La Organización Mundial del Turismo de las Naciones Unidas, UNWTO-OMT (en adelante "OMT"), representada por su Secretario General Adjunto, Sr. Taleb Rifai, a través de la Secretaría Ejecutiva de su Consejo de Educación y Ciencia, representada por su Secretario Ejecutivo, Dr. Eduardo Fayos-Solà.

CONSIDERANDO

Que la Organización Mundial del Turismo, como organismo especializado de las Naciones Unidas, viene priorizando entre los objetivos de su Programa de Trabajo la consideración del Turismo como instrumento de Desarrollo, en consonancia con los Objetivos del Milenio adoptados por la Organización de las Naciones Unidas.

Que es parte de la misión de la Organización Mundial del Turismo aumentar el potencial de los recursos humanos para el turismo en los Estados Miembros y los Miembros Afiliados, ejerciendo liderazgo y tomando iniciativas en educación, formación y transmisión de conocimientos, desarrollando las necesarias estrategias y actuaciones con instituciones de enseñanza, para lograr calidad y eficiencia en la educación e investigación turísticas, y creando productos y servicios con características de alto valor añadido y oportunidad, contribuyendo así al desarrollo de estrategias competitivas sostenibles en la industria turística de los Miembros de la Organización Mundial del Turismo.

Que el Consejo de Educación y Ciencia de la OMT, como instrumento operativo de la Organización Mundial del Turismo, viene trabajando en la administración de programas de Gestión del Conocimiento aplicado al Turismo y a la Cooperación Internacional, desarrollando programas de refuerzo institucional y formación para la gobernanza, voluntariado de apoyo, y cooperantes en el ámbito de los objetivos de su Programa de Trabajo.

Que las Universidades Públicas de Madrid, a través de la CRUMA, dado su carácter de universidades públicas, tienen como objetivo facilitar el acceso a formación universitaria y profesional a los ciudadanos. De forma complementaria, es objetivo de las universidades actuar de catalizador del desarrollo humanista, científico y tecnológico, así como impulsar la máxima interacción con el mundo empresarial.

Que las Universidades Públicas de Madrid a través de la CRUMA han expresado su deseo de participar en la organización de programas de educación en turismo y cooperación internacional.

Que tanto las Universidades Públicas de Madrid a través de la CRUMA como la OMT a través de su Consejo de Educación y Ciencia de la OMT desean trabajar conjuntamente y en cooperación para la mejora de la Educación y Formación en Turismo en todo el mundo de tal manera que la creación y la

difusión del conocimiento especializado en Turismo sea accesible a un gran número de países

ACUERDAN

PRIMERO-. Marco

Suscribir un acuerdo de colaboración marco con la finalidad de establecer fórmulas generales de cooperación que se traduzcan en modalidades operativas. Estas modalidades deben permitir aprovechar mejor los recursos humanos y materiales en temas comunes, afines o complementarios de interés mutuo, así como mejorar los servicios a sus colectivos, mediante la coordinación de actividades de formación y/o investigación y/o complementarias.

SEGUNDO-. Objetivos.

El presente acuerdo se establece para intercambiar experiencias, alumnos y recursos materiales y humanos en los campos de la docencia y la investigación, así como para el desarrollo de programas conjuntos.

TERCERO-. Tipo de cooperación

La cooperación entre ambas instituciones puede incluir los siguientes aspectos:

- Fomentar programas conjuntos en el ámbito de la Cooperación Internacional para el Desarrollo.
- Contribuir a desarrollar bases científicas (Ciencias Sociales y Ciencias Físicas) para un mejor planteamiento en términos de gobernanza del turismo de los Objetivos del Milenio de las Naciones Unidas, y otras áreas de actuación pública en la sociedad contemporánea.
- Promover la participación de expertos de la OMT en la impartición de programas de formación universitaria.
- Organizar conjuntamente cursos, seminarios, simposios, etc.
- Realizar estudios de investigación conjuntos.
- Dar acceso a infraestructuras, equipos y materiales específicos.
- Otras actividades de colaboración establecidas entre ambas partes.

CUARTO-. Áreas de cooperación

La cooperación se desarrollará en las áreas que sean comunes a ambas instituciones.

El perfil profesional del profesorado que participe en las actividades de desarrollo conjunto será acordado entre ambas partes, bajo los estrictos principios de idoneidad profesional para las tareas a realizar.

Las áreas en las que se desarrolle la cooperación incluirán programas y actividades diversas, que se definirán específicamente en los protocolos correspondientes.

QUINTO-. Información de los programas o proyectos específicos.

Para cada programa o proyecto específico deberá desarrollarse un protocolo. Dichos protocolos deberán incluir la siguiente información:

- A. Origen, naturaleza y descripción del proyecto
- B. Nivel profesional requerido y competencias de los responsables y participantes de cada Institución.
- C. La duración del proyecto.

- D. Recursos financieros previstos para cubrir los gastos relacionados con el proyecto y el correspondiente presupuesto detallado.
- E. Previsiones que se hayan hecho para el reconocimiento y la convalidación académica cuando proceda.
- F. Las previsiones que se hayan realizado para el alojamiento y la participación en actividades universitarias, etc.

SEXTO.-Establecimiento de una Comisión Mixta

Para facilitar la elaboración de los programas o proyectos específicos, su seguimiento y cumplimiento, se constituirá una Comisión Mixta paritaria integrada por parte de las Universidades Públicas de Madrid y la CRUMA por y por parte de la OMT por el Dr. Eduardo Fayos-Solà como Secretario Ejecutivo del Consejo de Educación y Ciencia de la OMT, o por personas en quienes deleguen. Dicha comisión se constituirá en el plazo de treinta días, contados a partir de la fecha de la firma de este Acuerdo Marco.

La Comisión Mixta dictará sus normas internas de funcionamiento, debiéndose reunir cuando lo solicite alguna de las partes y, en todo caso, al menos dos veces al año.

Adicionalmente, y como es habitual en la OMT, la Comisión Mixta estudiará el procedimiento para integrar a las Universidades Públicas de Madrid y/o la CRUMA en el Consejo de Educación y Ciencia de la Organización Mundial del Turismo, previa obtención de la Certificación UNWTO.TedQual, procedimiento que siguen todos los Organismos y Entidades en el área de Educación y Gestión del Conocimiento que desean colaborar a largo plazo con la OMT.

SEPTIMO.- Funcionamiento de la Comisión Mixta

A la Comisión Mixta le corresponden, entre otras, las siguientes funciones:

- Proponer posibilidades de colaboración en temas científico-tecnológicos de interés común.
- Preparar los Proyectos a través de Acuerdos Específicos de ejecución del presente Acuerdo Marco sobre las materias seleccionadas, dentro de las modalidades de colaboración establecidas en la cláusula segunda.
- Elevar las propuestas que elabore a los órganos competentes de las dos partes.
- Realizar el seguimiento de los Acuerdos Específicos que se suscriban, así como aclarar y decidir cuantas dudas puedan plantearse en su interpretación y ejecución.

OCTAVO.- Forma de disponer de la propiedad intelectual

El conocimiento y la información resultante de las actividades conjuntas realizadas en el marco de este acuerdo y sus protocolos específicos estarán a disposición de ambas partes, salvo que se establezcan normas de otra índole.

NOVENO.- Vigencia y duración

El presente acuerdo entra en vigencia en la fecha de su firma y tiene duración indefinida salvo renuncia a su continuidad por cualquiera de las partes. En este último caso deberá resolverse previamente la culminación de los programas en curso, evitando cualquier perjuicio a los alumnos y otros participantes.

**Por las Universidades Públicas
de Madrid**



Virgilio Zapatero Gómez
Rector Magnífico
Universidad de Alcalá



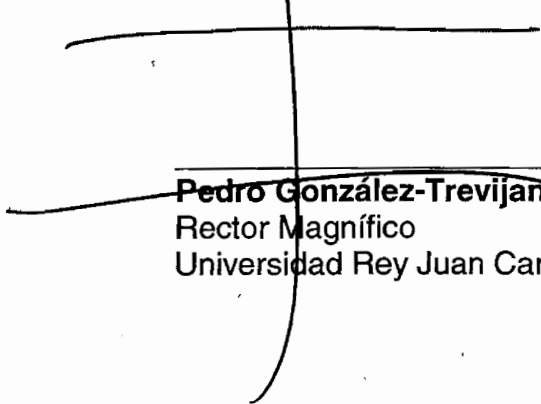
Ángel Gabilondo Pujol
Rector Magnífico
Universidad Autónoma de Madrid



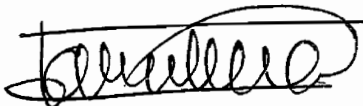
Daniel Peña Sánchez de Rivera
Rector Magnífico
Universidad Carlos III



Carlos Berzosa Alonso-Martínez
Rector Magnífico
Universidad Complutense de Madrid



Pedro González-Trevijano Sánchez
Rector Magnífico
Universidad Rey Juan Carlos



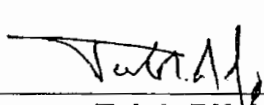
Javier Uceda Antolín
Rector Magnífico
Universidad Politécnica de Madrid

Por el Consejo de Educación y Ciencia



Dr. Eduardo Fayos-Solà
Secretario Ejecutivo

VºBº por la OMT



Taleb Rifai
Secretario General Adjunto

**ACUERDO MARCO ENTRE
LA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
Y
LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO, A TRAVÉS DEL CONSEJO
DE EDUCACIÓN Y CIENCIA**

En Madrid, a 24 de Julio de 2008

REUNIDOS

De una parte, el Excmo. Sr. D. Rafael Hernández Tristán, Vicerrector de Relaciones Institucionales y Cooperación, en nombre y representación de la Universidad Complutense de Madrid (en lo sucesivo UCM), actuando por delegación del Rector, según Decreto Rectoral 52/2007 de 2 de julio, sobre delimitación de los Vicerrectorados de la UCM, de delegación de competencias en órganos unipersonales y de diversas cuestiones de índole organizativo, publicada en el Boletín Oficial de la Comunidad de Madrid, el día 13 de julio de 2007.

Y de otra parte, la Organización Mundial del Turismo de las Naciones Unidas, UNWTO-OMT, (en adelante OMT), representada por su Secretario General Adjunto, Sr. D. Taleb Rifai, a través de su Consejo de Educación y Ciencia, representado por su Secretario Ejecutivo, Dr. D. Eduardo Fayos-Solà.

Ambas partes se reconocen mutuamente capacidad jurídica suficiente para suscribir el presente Acuerdo Marco y a tal efecto

EXPONEN

I.-

Fines de la UCM

Que la UCM tiene entre sus fines el establecimiento de relaciones académicas, culturales o científicas con organizaciones públicas y privadas (Título XI de los Estatutos de la UCM, R.D. 58/2003, de 8 de Mayo, publicados en el BOE de 28 de Mayo de 2003).

II.-

Fines de la OMT -

Que la OMT, como organismo especializado de las Naciones Unidas, viene priorizando entre los objetivos de su Programa de Trabajo la consideración del Turismo como instrumento de Desarrollo, en consonancia con los Objetivos del Milenio adoptados por la Organización de las Naciones Unidas.

Que es parte de la misión de la OMT aumentar el potencial de los recursos humanos para el turismo en los Estados Miembros y los Miembros Afiliados, ejerciendo liderazgo y tomando iniciativas en educación, formación y transmisión de conocimientos, desarrollando las necesarias estrategias y actuaciones con instituciones de enseñanza, para lograr calidad y eficiencia en la educación e investigación turísticas, y creando productos y servicios con características de alto valor añadido y oportunidad, contribuyendo así al desarrollo de estrategias competitivas sostenibles en la industria turística de los Miembros de la OMT.

Que el Consejo de Educación y Ciencia, como instrumento operativo de la Organización Mundial del Turismo viene trabajando en la administración de programas de Gestión del Conocimiento aplicado al Turismo y a la Cooperación Internacional, desarrollando programas de refuerzo institucional y formación para la gobernanza, voluntariado de apoyo, y cooperantes en el ámbito de los objetivos de su Programa de Trabajo.

III.-

Objeto genérico

Que el objeto del presente Acuerdo Marco es dejar constancia del interés de las partes en mantener una colaboración de mutuo aprovechamiento que se pueda traducir en Convenios Específicos.

IV.-

Declaración de intenciones

Que ambas entidades, considerando que tienen unos objetivos en parte coincidentes y complementarios, desean suscribir este Acuerdo Marco a fin de mejorar sus respectivos cometidos, para lo cual formalizan el presente documento con arreglo a las siguientes,

CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO DEL ACUERDO MARCO.

El objeto de este Acuerdo Marco es establecer un espacio de colaboración entre la UCM y la OMT, sobre las siguientes actuaciones:

- Fomentar programas conjuntos en el ámbito de la Gobernanza y la Cooperación Internacional para el Desarrollo, especialmente en lo relacionado con los objetivos e instrumentos de la Política Turística.
- Promover la participación de expertos de la OMT en la impartición de programas de formación universitaria.
- Organizar conjuntamente cursos, seminarios, simposios, etc.

- Realizar estudios de investigación conjuntos.
- Dar acceso a infraestructuras, equipos y materiales específicos.
- Investigar en los campos de sus competencias.
- Cooperar para asesoramiento mutuo o a terceros.
- Aportar formación especializada.
- Intercambiar y cooperar en el campo de la docencia.

La amplitud de la colaboración estará condicionada, en cada caso, a la disponibilidad de los medios de cada Organismo, así como a la prioridad que requieran sus propios programas en curso.

Cada uno de los programas concretos de colaboración entre ambas partes, requerirá la elaboración de un Convenio Específico en el que se determinarán el programa de trabajo, los fines propuestos y los medios necesarios para su realización. Las propuestas de Convenios Específicos serán estudiadas e informadas por la Comisión Mixta de Coordinación, antes de ser sometidas a la aprobación de los órganos rectores de ambas partes.

SEGUNDA.- COMISIÓN MIXTA DE COORDINACIÓN.

Con el fin de concretar las acciones específicas que se desarrollarán en los sucesivos Convenios Específicos, así como para desempeñar cualquier otra función que le sea atribuida en el presente Acuerdo Marco, se constituirá una Comisión Mixta de Coordinación, en régimen de paridad.

La Comisión Mixta de Coordinación estará formada por:

Por parte de la UCM:

Vicerrector de Relaciones Institucionales y Cooperación, o persona en quien delegue.
Vicerrectora de Relaciones Internacionales, o persona en quien delegue.

Por parte de la OMT:

Secretario Ejecutivo del Consejo de Educación y Ciencia, o persona/s en quien delegue.

Los miembros de la Comisión Mixta de Coordinación designados por parte de la UCM que pierdan o cambien la condición por la que fueron designados para la misma, podrán ser sustituidos por el Rector.

A la Comisión Mixta le corresponden, entre otras, las siguientes funciones:

- Proponer posibilidades de colaboración en temas científico-tecnológicos de interés común.
- Preparar los Proyectos a través de Convenios Específicos de ejecución del presente Acuerdo Marco sobre las materias seleccionadas, dentro de las modalidades de colaboración establecidas en la Cláusula Segunda.
- Elevar las propuestas que elabore a los órganos competentes de las dos partes.

- Realizar el seguimiento de los Convenios Específicos que se suscriban, así como aclarar y decidir cuantas dudas puedan plantearse en su interpretación y ejecución.

TERCERA.- INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN Y CONFIDENCIALIDAD.

Ambas partes conceden, con carácter general, la calificación de información reservada, a la obtenida en aplicación de este Acuerdo o los Convenios subsiguientes, por lo que asumen de buena fe el tratamiento de restricción en su utilización por sus respectivas organizaciones, a salvo de su uso para el destino o finalidad pactada en su divulgación autorizada.

CUARTA.- APORTACIONES ECONÓMICAS.

El presente Acuerdo Marco no conlleva ningún gasto.

Las aportaciones económicas por los costes que genere la colaboración, serán evaluadas y acordadas, por los órganos rectores, para cada uno de los Convenios Específicos en que ésta se concrete.

La firma de todo Convenio Específico que implique gastos para cualquiera de las dos entidades, estará supeditada a la viabilidad del mismo y a las disponibilidades presupuestarias de cada Organismo; en su tramitación habrán de observarse las normas sobre aprobación de expediente de gasto y las de intervención previa reglamentaria.

Ambas partes se comprometen, en cualquier caso, a la búsqueda de fuentes de financiación complementarias para los fines del presente Acuerdo Marco.

QUINTA.- COMIENZO Y DURACIÓN.

La duración del presente Acuerdo Marco será de cinco años y surtirá efecto desde el día de su firma. Podrá ser prorrogado por acuerdo expreso de las partes que deberá ser formalizado un mes antes de la expiración del plazo convenido.

SEXTA.- DENUNCIA.

Cualquiera de las partes podrá denunciar el presente Acuerdo Marco comunicándolo a la otra parte interviniente por escrito con un mes de antelación a la fecha en la que desee la terminación del mismo o, en su caso, de su prórroga.

En caso de que existiera algún Convenio Específico vigente, celebrado al amparo de este Acuerdo Marco continuará en vigor hasta la finalización de la actividad concreta que contemple.

SÉPTIMA.- CUESTIONES LITIGIOSAS

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, desarrollo, modificación, resolución y efectos que pudieran derivarse de la aplicación del presente Acuerdo Marco, deberán de solventarse por la Comisión Mixta de Coordinación prevista en el mismo.

Y, en prueba de conformidad y para la debida constancia de todo lo convenido, ambas partes firman el presente Acuerdo Marco, en ejemplar triplicado y en todas sus hojas, en el lugar y fecha al principio indicados.

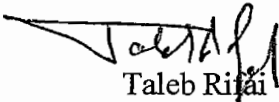
POR LA UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE DE MADRID,

POR EL CONSEJO DE EDUCACIÓN Y
CIENCIA DE LA OMT


Rafael Hernández Tristán
Vicerrector de Relaciones Institucionales
y Cooperación


Eduardo Fayos-Solà
Secretario Ejecutivo

VºBº DE LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO (OMT)


Taleb Rifai
Secretario General Adjunto

**ACUERDO MARCO DE COLABORACIÓN ENTRE
LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO, A TRAVÉS DE LA
FUNDACIÓN UNWTO.THEMIS, Y
LA UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA**

De una parte **la Organización Mundial del Turismo de las Naciones Unidas**, UNWTO-OMT, (en adelante "OMT"), representada por su Secretario General, Francesco Frangialli, a través de la **Fundación UNWTO.Themis** (en adelante, la "Fundación Themis") representada por su Presidente, Amr Abdel Ghaffar, sita en Av. Dr. Vilanova, 9 Edificio Thaïs 2n C – AD500 Andorra la Vella – Principado de Andorra.

Y, por la otra, **Universitat Oberta de Catalunya** (en adelante UOC) representada por la Sra Imma Tubella Casadevall, Rectora de la UOC, que actúa en ejercicio de las funciones que tiene atribuidas según el acuerdo tomado por el Patronato de la Fundació per a la Universitat Oberta de Catalunya de 12 de diciembre de 2005 y ratificado por el Acuerdo de Gobierno de la Generalitat de Catalunya de 13 de diciembre de 2005. Que la UOC se vehicula a través de una fundación privada de Nacionalidad española, con CIF número G-60.667.813 cuyo fin es la creación de la UOC, según consta en la Ley 3/1995, de 6 de abril, de reconocimiento de la Universitat Oberta de Catalunya, y con domicilio social en Avenida Tibidabo, 39-43, en la ciudad de Barcelona, España,



Todas las partes se reconocen mutuamente la capacidad legal necesaria para suscribir el presente Convenio Marco de Colaboración, en la representación en la que intervienen, y de acuerdo con las atribuciones que tienen conferidas, y

CONSIDERANDO

Que la Organización Mundial del Turismo, como organismo especializado de las Naciones Unidas, viene priorizando entre los objetivos de su Programa de Trabajo la consideración del Turismo como instrumento de Desarrollo, en consonancia con los Objetivos del Milenio adoptados por la Organización de las Naciones Unidas.

Que es parte de la misión de la Organización Mundial del Turismo apoyar a los Estados miembros de la OMT en el desarrollo e implementación de políticas de educación y formación en turismo, y planes e instrumentos que ayuden a mejorar la calidad, competitividad y sostenibilidad del sector turístico en estos países.

Que la Fundación Themis, como instrumento operativo de la Organización Mundial del Turismo dependiente del Departamento de Educación y Formación, viene desarrollando iniciativas, programas e instrumentos para el fortalecimiento institucional y mejorar la capacidad en la gestión de las Administraciones Públicas de Turismo de los Estados Miembros, a través de

apoyos técnicos y programas de educación y formación, en colaboración con instituciones educativas, así como, facilitando sistemas de apoyo para mejorar la calidad de los programas de educación y formación en todo el mundo.

Que la UOC, dado su carácter de universidad de servicio público, tiene como objetivo facilitar el acceso a formación universitaria y profesional a los ciudadanos, hacer avanzar la creatividad de las personas y contribuir al progreso de la sociedad impulsando la investigación en torno a la sociedad del conocimiento. De forma complementaria, es objetivo de la universidad actuar de catalizador del desarrollo humanista, científico y tecnológico, así como impulsar la máxima interacción con el mundo empresarial.

Que la UOC ha expresado su deseo de participar en la organización de programas de fortalecimiento institucional en turismo, de formación y de educación en turismo y de cooperación internacional.

Que tanto la UOC como la OMT y la Fundación Themis desean trabajar conjuntamente y en cooperación para la mejora de la Educación y Formación en Turismo en todo el mundo de tal manera que la creación y la difusión del conocimiento especializado en Turismo sea accesible a un gran número de países.

ACUERDAN

PRIMERO-. Marco

Suscribir un convenio de colaboración marco con la finalidad de establecer fórmulas generales de colaboración que se traduzcan en modalidades operativas. Estas modalidades deben permitir aprovechar mejor los recursos humanos y materiales en temas comunes, afines o complementarios de interés mutuo, así como mejorar los servicios a sus colectivos, mediante la coordinación de actividades de formación y/o investigación y/o complementarias.

SEGUNDO-. Objetivos.

El presente acuerdo se establece para intercambiar experiencias, recursos materiales y humanos en los campos de la educación y formación, así como para el desarrollo de programas conjuntos complementarios.

TERCERO-. Tipo de colaboración

La cooperación entre ambas instituciones puede incluir los siguientes aspectos:

- Diseñar y organizar conjuntamente cursos, seminarios, simposios, etc., sobre todo a través de formación e-learning o por el sistema blended.
- Desarrollar conjuntamente, y aprovechando la plataforma tecnológica de la UOC, de un portal formativo e-learning OMT-UOC especializado en turismo.
- Promover la participación de expertos de la OMT en la preparación e impartición de programas de formación en turismo.
- Dar acceso a infraestructuras, equipos y materiales específicos.

- Otras actividades de colaboración establecidas entre ambas partes.

CUARTO.- Áreas de colaboración

La colaboración se desarrollará en las áreas que sean comunes a ambas instituciones.

El perfil profesional de los técnicos y expertos que participen en las actividades que se desarrollen conjuntamente será acordado entre ambas partes, bajo los estrictos principios de idoneidad profesional para las tareas a realizar.

Las áreas en las que se desarrolle la cooperación incluirán programas y actividades diversas, que se definirán específicamente en los convenios correspondientes.

QUINTO.- Información de los programas o proyectos específicos.

Para cada programa o proyecto específico deberá desarrollarse un Convenio Específico. Dichos convenios deberán incluir la siguiente información:

- A. Origen, naturaleza y descripción del proyecto.
- B. Nivel profesional requerido y competencias de los responsables y participantes de cada Institución.
- C. La duración del proyecto.
- D. Recursos financieros previstos para cubrir los gastos relacionados con el proyecto, aportación de cada parte y el correspondiente presupuesto detallado.
- E. Otros recursos previstos para el proyecto a aportar por las partes (humanos, tecnológicos, etc.)
- F. Previsiones que se hayan hecho para el reconocimiento y la convalidación académica cuando proceda.

Se deja abierta la posibilidad de que para proyectos específicos participen terceras instituciones que brinden un refuerzo estratégico a los objetivos del proyecto.

SEXTO.-Establecimiento de una Comisión Mixta

Para facilitar la elaboración de los programas o proyectos específicos, su seguimiento y cumplimiento, se constituirá una Comisión Mixta paritaria integrada por parte de la UOC por el Vicerrector de Posgrado y Formación Continuada y por parte de la OMT y la Fundación Themis por el Sr. Amr Abdel Ghaffar, como Presidente de la Fundación Themis y el Dr. Ing. Vicente J. Molés como Director Ejecutivo de la Fundación Themis o por personas en quienes deleguen. Dicha comisión se constituirá en el plazo de treinta días, contados a partir de la fecha de la firma de este Acuerdo Marco.

La Comisión Mixta dictará sus normas internas de funcionamiento, debiéndose reunir cuando lo solicite alguna de las partes y, en todo caso, al menos dos veces al año.

Adicionalmente, y como es habitual en la OMT, la Comisión Mixta facilitará el proceso actualmente en marcha para la obtención de la Certificación UNWTO.TedQual de la UOC, procedimiento que siguen todos los Organismos y Entidades en el área de Educación y Formación que desean colaborar a largo plazo con la OMT.

SEPTIMO.- Funcionamiento de la Comisión Mixta

A la Comisión Mixta le corresponden, entre otras, las siguientes funciones:

- Proponer posibilidades de colaboración en temas fortalecimiento institucional en turismo a través del conocimiento, sobre todo en el ámbito de la formación y educación, de interés común.
- Preparar los Proyectos a través de Convenios Específicos de ejecución del presente Acuerdo Marco sobre las materias seleccionadas, dentro de las modalidades de colaboración establecidas en la cláusula segunda.
- Elevar las propuestas que elabore a los órganos competentes de las dos partes.
- Realizar el seguimiento de los Convenios Específicos que se suscriban, así como aclarar y decidir cuantas dudas puedan plantearse en su interpretación y ejecución.

OCTAVO.- Forma de disponer de la propiedad intelectual

El conocimiento y la información resultante de las actividades conjuntas realizadas en el marco de este acuerdo y sus protocolos específicos estarán a disposición de ambas partes, salvo que se establezcan normas de otra índole. Los asuntos específicos en materia de propiedad industrial e intelectual sobre trabajos y materiales realizados conjuntamente por las Partes, en los que por consecuencia exista una cotitularidad de los mismos, deberán ser acordados en las adendas específicas, que en su caso firmen las Partes.

NOVENO.- Vigencia y duración

El presente acuerdo entra en vigencia en la fecha de su firma y tiene duración indefinida salvo renuncia a su continuidad por cualquiera de las partes mediante comunicación escrita a la otra con tres (3) meses de anticipación. En este último caso deberá resolverse previamente la culminación de los programas en curso, evitando cualquier perjuicio a los alumnos y otros participantes.

DÉCIMO.- Jurisdicción

Las dos partes expresan el compromiso de cumplir sus obligaciones respectivas de buena fe y de llevar a buen término todas y cada una de las negociaciones que sean necesarias para cumplir este convenio a satisfacción de ambas.

Por lo que las partes acuerdan que cualquier controversia, disputa, diferencia o reclamación que surja entre ellas, relativa a la interpretación, cumplimiento o ejecución de este convenio, será resuelta y decidida definitivamente por

arbitraje, por lo que se sujetan a la Corte Internacional de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional y al Reglamento de Arbitraje de dicha Cámara, a quien se encarga la designación del árbitro o árbitros y la administración del arbitraje, llevándolo a cabo en idioma español. El arbitraje será de derecho y las partes se obligan desde ahora al cumplimiento del laudo arbitral.

Firmado por triplicado en Madrid, a 15 de marzo de 2008.

Por la Universitat Oberta de Catalunya



Inma Tubella
Rectora

Por la OMT



Francesco Frangiali
Secretario General

Por la Fundación UNWTO.Themis



Amr Abdel Ghaffar
Presidente

**CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ENTRE
LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO, A TRAVÉS
DE LA SECRETARÍA EJECUTIVA DEL CONSEJO DE
EDUCACIÓN Y CIENCIA, Y
LA UNIVERSIDAD ARGENTINA DE LA EMPRESA**

La Organización Mundial del Turismo de las Naciones Unidas, UNWTO-OMT, (en adelante "OMT"), a través de la Secretaría Ejecutiva del Consejo de Educación y Ciencia, representada por su Secretario Ejecutivo, Dr. Eduardo Fayos-Solà, sito en Calle Capitán Haya 42, 28020 Madrid, de una parte,

Y la **Universidad Argentina de la Empresa** (en adelante UADE) con domicilio en Lima 717 (C1073AAO), Ciudad Autónoma de Buenos Aires, República Argentina, y en su nombre y representación el Excmo. Dr. Jorge del Águila, Magnífico Rector de la UADE, y el Dr. Arturo Eugenio Lauro Lisdero, DNI 4.309.004, en su carácter de Vicepresidente del Consejo de Administración, con poderes suficientes para la celebración de este acto en virtud de lo establecido en los Estatutos de la UADE, poderes que no le han sido derogados ni modificados, por otra parte.

CONSIDERANDO

 Que la Organización Mundial del Turismo, como organismo especializado de las Naciones Unidas, viene priorizando entre los objetivos de su Programa de Trabajo la consideración del Turismo como instrumento de Desarrollo, en consonancia con los Objetivos del Milenio adoptados por la Organización de las Naciones Unidas.

Que es parte de la misión de la Organización Mundial del Turismo aumentar el potencial de los recursos humanos para el turismo en los Estados Miembros y

los Miembros Afiliados, ejerciendo liderazgo y tomando iniciativas en educación, formación y transmisión de conocimientos, desarrollando las necesarias estrategias y actuaciones con instituciones de enseñanza, para lograr calidad y eficiencia en la educación e investigación turísticas, y creando productos y servicios con características de alto valor añadido y oportunidad, contribuyendo así al desarrollo de estrategias competitivas sostenibles en la industria turística de los Miembros de la Organización Mundial del Turismo.

Que el Consejo de Educación y Ciencia, como instrumento operativo de la Organización Mundial del Turismo, viene trabajando en la administración de programas de Gestión del Conocimiento aplicado al Turismo y a la Cooperación Internacional, desarrollando programas de refuerzo institucional y formación para la gobernanza, voluntariado de apoyo, y cooperantes en el ámbito de los objetivos de su Programa de Trabajo.

Que la UADE, dado su carácter de Universidad privada, tiene como objetivo facilitar el acceso a formación universitaria y profesional a los ciudadanos. De forma complementaria, es objetivo de la universidad actuar de catalizador del desarrollo humanista, científico y tecnológico, así como impulsar la máxima interacción con el mundo empresarial.

Que la UADE ha expresado su deseo de participar en la organización de programas de educación en turismo y cooperación internacional.

Que tanto la UADE como la OMT desean trabajar conjuntamente y en cooperación para la mejora de la Educación y Formación en Turismo en todo el mundo de tal manera que la creación y la difusión del conocimiento especializado en Turismo sea accesible a un gran número de países.

ACUERDAN

PRIMERO-. Marco

Suscribir un convenio de colaboración marco con la finalidad de establecer fórmulas generales de cooperación que se traduzcan en modalidades operativas. Estas modalidades deben permitir aprovechar mejor los recursos humanos y materiales en temas comunes, afines o complementarios de interés mutuo, así como mejorar los servicios a sus colectivos, mediante la coordinación de actividades de formación y/o investigación y/o complementarias.

SEGUNDO-. Objetivos.

El presente acuerdo se establece para intercambiar experiencias, alumnos y recursos materiales y humanos en los campos de la docencia y la investigación, así como para el desarrollo de programas conjuntos.

TERCERO-. Tipo de cooperación

La cooperación entre ambas instituciones puede incluir los siguientes aspectos:

- Fomentar programas conjuntos en el ámbito de la Cooperación Internacional para el Desarrollo.
- Promover la participación de expertos de la OMT en la impartición de programas de formación universitaria.
- Organizar conjuntamente cursos, seminarios, simposios, etc.
- Realizar estudios de investigación conjuntos.
- Dar acceso a infraestructuras, equipos y materiales específicos.
- Otras actividades de colaboración establecidas entre ambas partes.

CUARTO-. Áreas de cooperación

La cooperación se desarrollará en las áreas que sean comunes a ambas instituciones.

El perfil profesional del profesorado que participe en las actividades que se desarrollen conjuntamente será acordado entre ambas partes, bajo los estrictos principios de idoneidad profesional para las tareas a realizar.

Las áreas en las que se desarrolle la cooperación incluirán programas y actividades diversas, que se definirán específicamente en los protocolos correspondientes.

QUINTO.- Información de los programas o proyectos específicos.

Para cada programa o proyecto específico deberá desarrollarse un protocolo. Dichos protocolos deberán incluir la siguiente información:

- A. Origen, naturaleza y descripción del proyecto
- B. Nivel profesional requerido y competencias de los responsables y participantes de cada Institución.
- C. La duración del proyecto.
- D. Recursos financieros previstos para cubrir los gastos relacionados con el proyecto y el correspondiente presupuesto detallado.
- E. Previsiones que se hayan hecho para el reconocimiento y la convalidación académica cuando proceda.
- F. Las provisiones que se hayan realizado para el alojamiento y la participación en actividades universitarias, etc...

SEXTO.-Establecimiento de una Comisión Mixta

Para facilitar la elaboración de los programas o proyectos específicos, su seguimiento y cumplimiento, se constituirá una Comisión Mixta paritaria integrada por parte de la UADE por la Mg. Claudia Cortéz, como Decana de la Facultad de Comunicación y Diseño y el Lic. Jorge L. Castillo como Director de la Licenciatura en Turismo y Hotelería y Director del Departamento de Hospitalidad, por parte de la OMT y por el Dr. Eduardo Fayos-Solà, como Secretario Ejecutivo del Consejo de Educación y Ciencia de la OMT o por personas en quienes deleguen. Dicha comisión se constituirá en el plazo de treinta días, contados a partir de la fecha de la firma de este Acuerdo Marco. La Comisión Mixta dictará sus normas internas de funcionamiento, debiéndose reunir cuando lo solicite alguna de las partes y, en todo caso, al menos dos veces al año.

Adicionalmente, y como es habitual en la OMT, la Comisión Mixta estudiará el procedimiento para integrar a la UADE en el Consejo de Educación y Ciencia de la Organización Mundial del Turismo, previa obtención de la Certificación UNWTO.TedQual, procedimiento que siguen todos los Organismos y Entidades en el área de Educación y Gestión del Conocimiento que desean colaborar a largo plazo con la OMT.

SEPTIMO.- Funcionamiento de la Comisión Mixta

A la Comisión Mixta le corresponden, entre otras, las siguientes funciones:

- Proponer posibilidades de colaboración en temas científico-tecnológicos de interés común.
- Preparar los Proyectos a través de Convenios Específicos de ejecución del presente Acuerdo Marco sobre las materias seleccionadas, dentro de las modalidades de colaboración establecidas en la cláusula segunda.
- Elevar las propuestas que elabore a los órganos competentes de las dos partes.
- Realizar el seguimiento de los Convenios Específicos que se suscriban, así como aclarar y decidir cuantas dudas puedan plantearse en su interpretación y ejecución.

OCTAVO.- Forma de disponer de la propiedad intelectual

El conocimiento y la información resultante de las actividades conjuntas realizadas en el marco de este acuerdo y sus protocolos específicos estarán a disposición de ambas partes, salvo que se establezcan normas de otra índole.

NOVENO.- Vigencia y duración

El presente acuerdo entra en vigencia en la fecha de su firma y tiene duración indefinida salvo renuncia a su continuidad por cualquiera de las partes. Esta renuncia deberá ser informada a la otra parte con una antelación no menor a 60 días, en este último caso deberá resolverse previamente la culminación de

los programas en curso, evitando cualquier perjuicio a los alumnos y otros participantes.

Firmado por triplicado en ... 3 de marzo 2008

Por la Universidad Argentina de la
Empresa



Dr. Jorge del Aguila

Rector

Por el Consejo de Educación y
Ciencia



Dr. Eduardo Fayos-Solà

Secretario Ejecutivo

VºBº por la OMT



Taleb Rifai

Secretario General Adjunto